



Treaty Series No. 28 (1954)

Universal Postal Convention

[together with Final Protocol and Provisions
for Letters by Air Mail with Final Protocol]

Brussels, July 11, 1952

[The United Kingdom ratification was
deposited on the 1st of March, 1954]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
July 1954*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 4s. 6d. NET

Cmd. 9190

CONTENTS

| | <i>French Text Page</i> | <i>English Translation Page</i> |
|--|---------------------------------|---|
| 1. Universal Postal Convention | 8 | 9 |
| 2. Final Protocol to the Convention ... | 84 | 85 |
| 3. Declarations made at the moment of signature of the Final Protocol ... | 94 | 95 |
| 4. Annex to the Convention—Agreement of July 4, 1947 between the United Nations and the Universal Postal Union | 100 | 101 |
| Supplementary Agreement of July 27, 1949 between the United Nations and the Universal Postal Union ... | 110 | 111 |
| 5. Provisions concerning Air-Mail Corre- spondence | 112 | 113 |
| 6. Final Protocol to the Provisions con- cerning Air-Mail Correspondence ... | 140 | 141 |
| 7. List of Ratifications and Accessions ... | — | 156 |

[NOTE.—The Acts, as signed, are in the French language only. The English translation has been prepared by the British Post Office.]

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

PREMIÈRE PARTIE. — DISPOSITIONS ORGANIQUES ET D'ORDRE GÉNÉRAL CONCERNANT L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

TITRE I.—DISPOSITIONS ORGANIQUES

CHAPITRE I.—*Constitution de l'Union*

Art.

1. Constitution et but de l'Union.
2. Siège de l'Union.
3. Nouvelles admissions. Procédure.
4. Colonies, Protectorats, etc.
5. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.
6. Ressort de l'Union.
7. Langues.
8. Relations exceptionnelles.
9. Unions restreintes. Arrangements spéciaux.
10. Sortie de l'Union.

CHAPITRE II.—*Organisation de l'Union*

Art.

11. Congrès.
12. Congrès extraordinaires.
13. Conférences administratives.
14. Règlements des congrès et des conférences.
15. Commission exécutive et de liaison.
16. Commissions spéciales.
17. Bureau international.
18. Dépenses de l'Union.

CHAPITRE III.—*Relation de l'Union avec les Nations Unies*

Art.

19. Relations avec les Nations Unies.

CHAPITRE IV.—*Actes de l'Union*

Art.

20. Convention et Arrangements de l'Union.
21. Cessation de participation aux Arrangements.
22. Règlements d'exécution.

23. Ratification.

24. Législations nationales.

CHAPITRE V.—*Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union*

Art.

25. Introduction des propositions.
26. Examen des propositions.
27. Conditions d'approbation.
28. Notification des résolutions.
29. Exécution des résolutions.
30. Accord avec les Nations Unies.

CHAPITRE VI.—*De l'arbitrage*

Art.

31. Arbitrages.

TITRE II.—DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

CHAPITRE I.—*Règles relatives aux Services postaux internationaux*

Art.

32. Liberté de transit.
33. Inobservation de la liberté de transit.
34. Suspension temporaire de services.
35. Taxes.
36. Franchise postale.
37. Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils.
38. Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.
39. Interdiction de taxes, surtaxes et droits non prévus.
40. Monnaie-type.
41. Règlements des comptes.
42. Equivalents.
43. Timbres-poste.
44. Formules.
45. Cartes d'identité postales.

CHAPITRE II.—*Mesures pénales*

Art.

46. Engagements relatifs aux mesures pénales.

[NOTE.—Square brackets indicate a note that does not appear in the original text—usually, the accepted English form of an expression necessarily retained in French.]

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

PART I.—CONSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

SECTION I.—CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER I.—*Constitution of the Union*

Art.

- 1. Constitution and aim of the Union.
- 2. Seat of the Union.
- 3. New admissions. Procedure.
- 4. Colonies, Protectorates, &c.
- 5. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.
- 6. Jurisdiction of the Union.
- 7. Languages.
- 8. Exceptional relations.
- 9. Restricted Unions. Special Agreements.
- 10. Withdrawal from the Union.

CHAPTER II.—*Organisation of the Union*

Art.

- 11. Congress.
- 12. Extraordinary Congresses.
- 13. Administrative Conferences.
- 14. Regulation of Congresses and Conferences.
- 15. Executive and Liaison Committee.
- 16. Special Committees.
- 17. International Bureau.
- 18. Expenditure of the Union.

CHAPTER III.—*Relationship of the Union with the United Nations*

Art.

- 19. Relationship with the United Nations.

CHAPTER IV.—*Acts of the Union*

Art.

- 20. Convention and Agreements of the Union.
- 21. Withdrawal from participation in the Agreements.
- 22. Detailed Regulations.

- 23. Ratification.
- 24. National legislation.

CHAPTER V.—*Proposals designed to amend or interpret the Acts of the Union*

Art.

- 25. Presentation of proposals.
- 26. Examination of proposals.
- 27. Conditions of approval.
- 28. Promulgation of decisions.
- 29. Implementation of decisions.
- 30. Agreement with the United Nations.

CHAPTER VI.—*Arbitration*

Art.

- 31. Arbitration.

SECTION II.—GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I.—*Rules concerning the international postal service*

Art.

- 32. Freedom of transit.
- 33. Failure to give freedom of transit.
- 34. Temporary suspension of services.
- 35. Charges.
- 36. Free postage.
- 37. Free postage for items relating to prisoners of war and civilian internees.
- 38. Free postage for literature for the blind.
- 39. Prohibition of unauthorised charges, surcharges and fees.
- 40. Monetary standard.
- 41. Settlement of accounts.
- 42. Equivalents.
- 43. Postage stamps.
- 44. Forms.
- 45. Postal identity cards.

CHAPTER II.—*Penal measures*

Art.

- 46. Undertakings regarding penal measures.

DEUXIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS
CONCERNANT LA POSTE AUX
LETTRES

CHAPITRE I.—*Dispositions générales*

- Art.
47. Objets de correspondance.
48. Taxes et conditions générales.
49. Taxes spéciales.
50. Droit de magasinage.
51. Affranchissement.
52. Modalités d'affranchissement.
53. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
54. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
55. Coupons-réponse internationaux.
56. Envois exprès.
57. Retrait. Modification d'adresse.
58. Réexpédition. Rebuts.
59. Interdictions.
60. Objets passibles de droits de douane.
61. Contrôle douanier.
62. Droit de dédouanement.
63. Droits de douane et autres droits non postaux.
64. Envois francs de droits.
65. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
66. Réclamations et demandes de renseignements.

CHAPITRE II.—*Envois recommandés*

- Art.
67. Taxes.
68. Avis de réception.
69. Envois recommandés à remettre en main propre.
70. Responsabilité.
71. Non-responsabilité.
72. Détermination de la responsabilité entre les Administrations.
73. Paiement de l'indemnité.
74. Délai de paiement de l'indemnité.
75. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.
76. Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu.

CHAPITRE III.—*Attribution des taxes.
Frais de transit*

- Art.
77. Attribution des taxes.
78. Frais de transit.
79. Exemption de frais de transit.
80. Services extraordinaires.
81. Décomptes des frais de transit.
82. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

TROISIÈME PARTIE.—DISPOSITIONS
FINALES

- Art.
83. Mise à exécution et durée de la Convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- I. Exception à la liberté du transit des petits paquets.
- II. Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.
- III. Equivalents. Limites maxima et minima.
- IV. Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.
- V. Once avoirdupois.
- VI. Dimensions des lettres.
- VII. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- VIII. Coupons-réponse internationaux.
- IX. Retrait. Modification d'adresse.
- X. Droit de recommandation.
- XI. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- XII. Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.
- XIII. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XIV. Frais spéciaux de transbordement.
- XV. Services aériens.
- XVI. Protocole laissé ouvert aux Pays-membres pour signatures et adhésions.
- XVII. Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non représentés.
- XVIII. Délai pour la notification des adhésions.
- XIX. Protocole laissé ouvert à l'Allemagne momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements.

ANNEXE

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

PART II.—PROVISIONS CONCERNING THE LETTER POST

CHAPTER I.—*General provisions*

- Art.
47. Correspondence.
48. Charges and general conditions.
49. Special charges.
50. Storage fee.
51. Prepayment of postage.
52. Methods of prepaying postage.
53. Prepayment of postage on board ship.
54. Charge on unpaid or underpaid correspondence.
55. International reply coupons.
56. Express items.
57. Withdrawal from the post. Alteration of address.
58. Redirection. Undeliverable items.
59. Prohibitions.
60. Articles subject to Customs duty.
61. Customs control.
62. Customs clearance fee.
63. Customs duty and other non-postal fees.
64. Items for delivery free of charges.
65. Cancellation of Customs duty and other non-postal fees.
66. Enquiries and requests for information.

CHAPTER II.—*Registered items*

- Art.
67. Charges.
68. Advice of delivery.
69. Registered items for delivery to the addressee in person.
70. Responsibility.
71. Non-responsibility.
72. Apportionment of responsibility between Administrations.
73. Payment of indemnity.
74. Period for payment of the indemnity.
75. Reimbursement of the indemnity to the despatching Administration.
76. Subsequent discovery of a registered item considered as lost.

CHAPTER III.—*Allocation of charges. Transit charges*

- Art.
77. Allocation of charges.
78. Transit charges.
79. Exemption from transit charges.
80. Extraordinary services.
81. Accounting for transit charges.
82. Exchange of closed mails with ships of war.

PART III.—FINAL PROVISIONS

- Art.
83. Entry into force and duration of the Convention.

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION

- I. Exception to the freedom of transit of small packets.
II. Exception to free postage for literature for the blind.
III. Equivalents. Maximum and minimum limits.
IV. Exceptions to the application of the tariff for commercial papers, printed papers and samples of merchandise.
V. Ounce avoirdupois.
VI. Size of letters.
VII. Posting of correspondence abroad.
VIII. International reply coupons.
IX. Withdrawal from the post. Alteration of address.
X. Registration fee.
XI. Special transit charges for conveyance by the Trans-Siberian and Trans-Andine.
XII. Special transit conditions for Afghanistan.
XIII. Special storage charges at Aden.
XIV. Special transhipment charges.
XV. Air services.
XVI. Protocol left open to member-Countries for signature and accession.
XVII. Protocol left open to member-Countries not represented.
XVIII. Period for the notification of accessions.
XIX. Protocol left open to Germany temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements.

ANNEX

Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Conclue entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Canada, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, Israël, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, la Libye, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la République des Philippines, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès à Bruxelles, en vertu de l'article 14 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 5 juillet 1947, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

375

Concluded between Afghanistan, the Union of South Africa, the People's Republic of Albania, Germany, the United States of America, the Whole of the Territories of the United States of America, including the Trust Territory of the Pacific Islands, the Kingdom of Saudi Arabia, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, the Colony of the Belgian Congo, the Soviet Socialist Republic of Byelorussia, Burma, Bolivia, the United States of Brazil, the People's Republic of Bulgaria, Cambodia, Canada, Ceylon, Chile, China, the Republic of Colombia, Korea, the Republic of Costa Rica, the Republic of Cuba, Denmark, the Dominican Republic, Egypt, the Republic of El Salvador, Ecuador, Spain, the Whole of the Spanish Colonies, Ethiopia, Finland, France, Algeria, the Whole of the Overseas Territories of the French Republic and the Territories administered as such, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Whole of the British Overseas Territories, including the Colonies, the Protectorates and the Territories under Trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, the Republic of Haiti, the Republic of Honduras, the Hungarian People's Republic, India, the Republic of Indonesia, Iran, Iraq, the Irish Republic, the Republic of Iceland, Israel, Italy, Japan, the Hachemite Kingdom of Jordan, Laos, Lebanon, the Republic of Liberia, Libya, Luxembourg, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Mexico, Nicaragua, Norway, New Zealand, Pakistan, the Republic of Panama, Paraguay, the Netherlands, the Netherlands Antilles and Surinam, Peru, the Republic of the Philippines, Poland, Portugal, the Portuguese Territories in West Africa, the Portuguese Territories in East Africa, Asia and Oceania, the Roumanian People's Republic, the Republic of San Marino, Sweden, the Swiss Confederation, Syria, Czechoslovakia, Thailand, Tunisia, Turkey, the Soviet Socialist Republic of Ukraine, the Union of Soviet Socialist Republics, the Eastern Republic of Uruguay, the State of the City of the Vatican, the United States of Venezuela, Viet-Nam, Yemen, the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries, being assembled in Congress at Brussels, by virtue of Article 14 of the Universal Postal Convention concluded at Paris on the 5th of July, 1947,⁽¹⁾ have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 57 (1949)," Cmd. 7794.

PREMIERE PARTIE.—DISPOSITIONS ORGANIQUES ET D'ORDRE GENERAL CONCERNANT L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

TITRE I.—DISPOSITIONS ORGANIQUES

Chapitre I.—Constitution de l'Union

ARTICLE PREMIER

Constitution et but de l'Union

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

ARTICLE 2

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

ARTICLE 3

Nouvelles admissions. Procédure

1. Tout Pays souverain peut demander son admission en qualité de membre de l'Union postale universelle.

2. La demande est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

4. Les Pays-membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays-membres de l'Union.

ARTICLE 4

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays-membre de l'Union ou une seule Administration postale d'un Pays-membre, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses de l'Union:

- 1° l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique;
- 2° la Colonie du Congo belge;
- 3° l'Ensemble des Colonies espagnoles;
- 4° l'Algérie;

377

PART I.—CONSTITUTIONAL AND GENERAL PROVISIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

SECTION I.—CONSTITUTIONAL PROVISIONS

Chapter I.—Constitution of the Union

ARTICLE 1

Constitution and aim of the Union

1. The Countries between which the present Convention is concluded form, under the title of Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

2. *The aim of the Union is to secure the organisation and improvement of the various postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.*

ARTICLE 2

Seat of the Union

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Berne.

ARTICLE 3

New admissions. Procedure

1. Any sovereign Country may apply for admission as a member of the Universal Postal Union.

2. The application is addressed through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the member-Countries of the Union.

3. The Country concerned is considered to be admitted as a member if its application is approved by two-thirds at least of the member-Countries of the Union.

4. Member-Countries of the Union which have not answered within a period of four months are considered to have abstained.

5. Admission as a member is notified by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of all the member-Countries of the Union.

ARTICLE 4

Colonies, Protectorates, &c.

The following are considered to be a single member-Country of the Union or a single postal Administration of a member-Country as the case may be *within the meaning of the Convention and of the Agreements as regards*, in particular, their right to vote at Congresses, Conferences and in the interval between meetings and also their contribution to the expenditure of the Union:

1. the Whole of the Territories of the United States of America, including the trust Territory of the Pacific Islands;
2. the Colony of the Belgian Congo;
3. the Whole of the Spanish Colonies;
4. Algeria;

- 5° l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels;
- 6° l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- 7° les Antilles néerlandaises et Surinam;
- 8° les Territoires portugais de l'Afrique occidentale;
- 9° les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 5

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. Tout Pays-membre peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de sa demande d'admission, soit ultérieurement, que l'acceptation par lui de la présente Convention et, éventuellement, des Arrangements, comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle au nom duquel ce Pays a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à tous les Pays-membres copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle qui figure dans le préambule de la Convention.

ARTICLE 6

Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- (a) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- (b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

ARTICLE 7

Langues

1. La langue officielle de l'Union postale universelle est la langue française.

2. Pour les délibérations des congrès, des conférences et de leurs commissions, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises,

- 5. the Whole of the overseas Territories of the French Republic and the Territories administered as such;
- 6. the Whole of the British overseas Territories, including the Colonies, the Protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- 7. the Netherlands Antilles and Surinam;
- 8. the Portuguese Territories in West Africa;
- 9. the Portuguese Territories in East Africa, Asia and Oceania.

ARTICLE 5

Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.

1. Any member-Country may declare, either at the time of signature, ratification or application for admission, or later, that its acceptance of the present Convention and where appropriate of the Agreements includes all its Colonies, all its overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty, mandate or trusteeship, or certain of them only. This declaration, unless made at the time of signature or ratification of the Convention, is to be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to those Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty, mandate or trusteeship in respect of which declarations have been made under § 1.

3. Any member-Country may at any time address to the Government of the Swiss Confederation a notification designed to cancel the application of the Convention to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty, mandate or trusteeship on behalf of which that Country has made a declaration under § 1. This notification will take effect one year from the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will communicate to every member-Country a copy of each declaration or notification received under §§ 1 to 3.

5. The provisions of this Article do not apply to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty, mandate or trusteeship which figures in the preamble to the Convention.

ARTICLE 6

Jurisdiction of the Union

The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- (a) post offices set up by member-Countries in territories not included in the Union;
- (b) other territories which, without being members of the Union, are included in it because from the postal point of view they are subordinate to member-Countries.

ARTICLE 7

Languages

1. The official language of the Universal Postal Union is French.

2. For the debates of Congresses, of Conferences and of their committees, the French, English, Spanish and Russian languages are admitted, by means

moyennant un système d'interprétation—avec ou sans équipement électronique—dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur du Bureau international et des Pays-membres intéressés. Il en est de même en ce qui concerne les réunions de l'Union postale universelle qui siègent dans les intervalles des congrès.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 2.

4. (a) Les frais relatifs à l'installation et à l'entretien du système d'interprétation simultanée des langues française, anglaise, espagnole et russe sont à la charge de l'Union;

(b) les frais relatifs aux services d'interprétation des mêmes langues sont à la charge des Pays-membres qui se servent des langues anglaise, espagnole ou russe. Ces frais sont divisés en trois parts égales dont chacune est répartie entre les Pays du groupe auquel ils appartiennent, proportionnellement à leurs contributions aux dépenses générales de l'Union.

5. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 2, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

6. Les frais relatifs à l'emploi d'autres langues, y compris ceux des modifications d'ordre technique visées au § 5 apportées éventuellement au système prévu au § 2, sont répartis entre les Pays-membres qui se servent de ces langues, aux mêmes conditions que celles du § 4, lettre (b).

7. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 8

Relations exceptionnelles

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 9

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres de l'Union, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels adhèrent les Pays-membres intéressés.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux congrès, conférences et réunions de l'Union et à la Commission exécutive et de liaison.

ARTICLE 10

Sortie de l'Union

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avertissement donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

of a system of interpretation—with or without electronic equipment—the choice of which is left to the judgment of the organisers of the meeting after consultation with the Director of the International Bureau and the member-Countries concerned. The same applies as regards meetings of the Universal Postal Union which are held in the intervals between Congresses.

3. Other languages are likewise admissible for the debates and meetings mentioned in § 2.

4. (a) The cost of installing and maintaining the system of simultaneous interpretation for French, English, Spanish and Russian is borne by the Union;

(b) the cost of the interpretation services for the same languages is borne by the member-Countries which use English, Spanish or Russian. It is divided into three equal parts each of which is apportioned among the Countries of the group to which they belong in proportion to their contributions to the general expenses of the Union.

5. Delegations using other languages provide for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in § 2, either by the system therein indicated, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

6. The cost of using other languages, including the cost of any technical alterations described in § 5 that may be made to the system mentioned in § 2, are apportioned among the member-Countries using those languages on the same basis as in § 4 (b).

7. Postal Administrations may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another.

ARTICLE 8

Exceptional relations

Administrations which provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

ARTICLE 9

Restricted Unions. Special Agreements

1. Member-Countries of the Union, or their postal Administrations if the legislation of the Countries permits, may establish restricted Unions and make special Agreements concerning the international postal service provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those laid down in the Acts to which they are parties.

2. Restricted Unions may send observers to Congresses, Conferences and meetings of the Union and to the Executive and Liaison Committee.

ARTICLE 10

Withdrawal from the Union

1. Each member-Country is free to withdraw from the Union by notice given through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the member-Countries.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

Chapitre II.—Organisation de l'Union

ARTICLE 11

Congrès

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. Les Pays de l'Union sont convoqués, directement ou par l'intermédiaire d'un Pays tiers, par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel le congrès doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays des décisions prises par le congrès.

ARTICLE 12

Congrès extraordinaires

1. Un congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce congrès.

3. Les règles édictées à l'article 11, §§ 2 à 4, sont applicables par analogie aux congrès extraordinaires.

ARTICLE 13

Conférences administratives

1. Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations.

2. Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Administrations ayant pris l'initiative de la conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration du Pays siège de la conférence.

ARTICLE 14

Règlements des congrès et des conférences

Chaque congrès et chaque conférence arrêtent le règlement intérieur nécessaire à leurs travaux. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par le précédent congrès sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

2. Withdrawal from the Union becomes effective on the expiry of a period of one year from the day on which the notice is received by the Government of the Swiss Confederation.

Chapter II.—Organisation of the Union

ARTICLE 11

Congress

1. Delegates of the Countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress in order to revise or complete those Acts, as required.

2. Each Country arranges for its representation at Congress by one or more plenipotentiary delegates furnished with the necessary powers by their Government. It may, if necessary, arrange for its representation by the delegation of another Country. It is understood, nevertheless, that a delegation may represent only one Country other than its own.

3. In the debates each Country is entitled to one vote only.

4. Each Congress fixes the place of assembly for the next Congress. The Countries of the Union are convened, directly or through the intermediary of a third Country, by the good offices of the Government of the Country in which the Congress is to take place, in agreement with the International Bureau. That Government is also responsible for notifying the decisions taken by the Congress to all the Governments of the Countries.

ARTICLE 12

Extraordinary Congresses

1. An extraordinary Congress may be assembled at the request or with the consent of at least two-thirds of the member-Countries.

2. The place of assembly is fixed, in agreement with the International Bureau, by the member-Countries initiating the Congress.

3. The regulations laid down in Article 11, §§ 2 to 4, apply by analogy to extraordinary Congresses.

ARTICLE 13

Administrative Conferences

1. Conferences charged with examining purely administrative questions may be convened at the request or with the consent of at least two-thirds of the Administrations.

2. The place of assembly is fixed, in agreement with the International Bureau, by the Administrations initiating the Conference. The invitations are issued by the Administration of the Country in which the Conference is to be held.

ARTICLE 14

Regulation of Congresses and Conferences

Each Congress and Conference draws up the rules of procedure necessary for its work. Until these rules are adopted, the provisions of the rules of procedure drawn up by the previous Congress apply in so far as they are relevant to the debates.

ARTICLE 15

Commission exécutive et de liaison

1. Dans l'intervalle des congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. La Commission se compose de vingt membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux congrès successifs.

3. Les Pays-membres de la Commission sont désignés par le congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois congrès.

4. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

6. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

(a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays de l'Union en vue de perfectionner le service postal international;

(b) étudier les questions et les problèmes techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;

(c) prendre les contacts utiles avec les Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Pays de l'Union. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer au nom de celle-ci aux séances de tous ces organismes internationaux;

(d) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation, soit des Pays-membres de l'Union selon les dispositions des articles 26 et 27, soit du congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le congrès à la Commission ou qu'elles résultent des activités de la Commission elle-même définies par le présent article;

(e) examiner, à la demande d'un Pays, toute proposition que ce Pays transmet au Bureau international selon les dispositions des articles 26 et 27, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres de l'Union;

(f) dans le cadre de la Convention et de son Règlement :

1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe;

2° approuver, sur proposition du Directeur du Bureau international, les nominations des agents des 1^{re} et 2^e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations de l'Union, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime interne de promotions du Bureau;

ARTICLE 15

Executive and Liaison Committee

1. In the interval between Congresses an Executive and Liaison Committee ensures the continuity of the work of the Universal Postal Union in accordance with the provisions of the Convention and the Agreements.

2. The Committee consists of twenty members who exercise their functions during the interval between two successive Congresses.

3. The member-Countries of the Committee are appointed by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least half of the membership is renewed at each Congress; no Country may be chosen by three Congresses in succession.

4. The representative of each of the member-Countries of the Committee is appointed by the postal Administration of his Country. This representative shall be a qualified official of the postal Administration.

5. The office of Committee member is unpaid. The working expenses of the Committee are borne by the Union.

6. The functions of the Committee are as follows:—

(a) to maintain the closest contact with the Countries of the Union with a view to improving the international postal service;

(b) to study technical questions and problems of every kind connected with the international postal service and to communicate the results of such studies to the postal Administrations;

(c) to make useful contact with the United Nations, its Councils and Commissions, and also with the specialised agencies and other international organisations, for research and the preparation of reports to be submitted for approval to the Countries of the Union; and to send as occasion arises representatives of the Union to take part on its behalf in meetings of all these international organisations;

(d) to formulate as may be necessary proposals to be submitted for the approval either of the member-Countries of the Union under the provisions of Articles 26 and 27 or of Congress when the proposals concern studies entrusted by Congress to the Committee or when they arise out of the Committee's own activities as defined in this Article;

(e) to examine at a Country's request any proposal which that Country forwards to the International Bureau under the provisions of Articles 26 and 27, to prepare observations on it and to charge the International Bureau with annexing these observations to the said proposal before submitting it for approval to the member-Countries of the Union;

(f) within the framework of the Convention and its Detailed Regulations—

(i) to ensure the control of the activities of the International Bureau of which it appoints, when the need arises, and on the proposal of the Government of the Swiss Confederation, the Director and other higher officials;

(ii) to approve, on the proposal of the Director of the International Bureau, the appointments of officials of the 1st and 2nd salary grades after examining the professional qualifications of the candidates sponsored by the Administrations of the Union, taking into account an equitable geographical distribution with respect to continents and language and all other relevant considerations, due regard being had to the Bureau's own internal promotion arrangements;

- 3° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet.

ARTICLE 16

Commissions spéciales

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces commissions doivent se réunir.

ARTICLE 17

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

ARTICLE 18

Dépenses de l'Union

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission spéciale, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés au Bureau international sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1 ^{re} classe, 25 unités | 5 ^e classe, 5 unités |
| 2 ^e classe, 20 unités | 6 ^e classe, 3 unités |
| 3 ^e classe, 15 unités | 7 ^e classe, 1 unité. |
| 4 ^e classe, 10 unités | |

3. En cas d'admission nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses.

Chapitre III.—Relations de l'Union avec les Nations Unies

ARTICLE 19

Relations avec les Nations Unies

L'Union est mise en relation avec les Nations Unies suivant les termes de l'accord signé à Paris le 4 juillet 1947 et dont le texte est annexé à la présente Convention.

- 387
- (iii) to approve the annual report on the Union's activities drawn up by the International Bureau and where appropriate to furnish observations upon it.

ARTICLE 16

Special Committees

Committees appointed by a Congress or Conference to study one or more specific questions are convened by the International Bureau, after agreement, where appropriate, with the Administration of the Country in which these Committees are to meet.

ARTICLE 17

International Bureau

A central Office operating at the headquarters of the Union, under the title of the International Bureau of the Universal Postal Union and set under the general supervision of the Swiss Postal Administration, serves postal Administrations as an organisation for liaison, information and consultation.

ARTICLE 18

Expenditure of the Union

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the Union, including the working expenses of the Executive and Liaison Committee. This expenditure, together with the extraordinary expenses occasioned by the meeting of a Congress, Conference or special Committee and the expenses which may result from special tasks entrusted to the International Bureau, is borne in common by all the Countries of the Union.

2. To this end, these are grouped in 7 classes each contributing to the payment of the expenditure in the following proportion:—

| | |
|---------------------|--------------------|
| 1st class, 25 units | 5th class, 5 units |
| 2nd class, 20 units | 6th class, 3 units |
| 3rd class, 15 units | 7th class, 1 unit. |
| 4th class, 10 units | |

3. In the case of a new admission the Government of the Swiss Confederation fixes by common consent with the Government of the Country concerned the class in which the latter shall be placed for the apportionment of the expenditure.

Chapter III.—Relationship of the Union with the United Nations

ARTICLE 19

Relationship with the United Nations

The Union is brought into relation with the United Nations in accordance with the terms of the Agreement signed at Paris on the 4th of July, 1947, the text of which is annexed to the present Convention.⁽²⁾

⁽²⁾ See page 93.

Chapitre IV.—Actes de l'Union

ARTICLE 20

Convention et Arrangements de l'Union

1. La Convention est l'acte constitutif de l'Union.
2. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.
3. Les autres services sont réglés par les Arrangements suivants:
 - l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;
 - l'Arrangement concernant les colis postaux;
 - l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;
 - l'Arrangement concernant les virements postaux et le Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux;
 - l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
 - l'Arrangement concernant les recouvrements;
 - l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.
4. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays-membres qui y ont adhéré.
5. L'adhésion des Pays-membres à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

ARTICLE 21

Cessation de participation aux Arrangements

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 10.

ARTICLE 22

Règlements d'exécution

Les Administrations des Pays-membres arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 23

Ratification

1. Les Actes adoptés par un congrès sont ratifiés aussitôt que possible par les Pays signataires et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays signataires.
2. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.
3. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un congrès, tous les Actes du congrès précédent sont abrogés.
4. Dans le cas où un ou plusieurs des Pays ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par eux, ces Actes n'en seraient pas moins valables pour les Pays qui les auront ratifiés.

Chapter IV.—Acts of the Union

ARTICLE 20

Convention and Agreements of the Union

1. The Convention is the constitutive Act of the Union.
2. The letter post service is regulated by the provisions of the Convention.
3. The other services are regulated by the following Agreements:—
 the Agreement concerning Insured Letters and Boxes;
 the Agreement concerning Postal Parcels;
 the Agreement concerning Postal Money Orders and Postal Travellers' Cheques;
 the Agreement concerning Transfers to and from Postal Cheque Accounts and the Supplement dealing with the Negotiation through Postal Cheque Accounts of Securities made payable at Postal Cheque Offices;
 the Agreement concerning Cash on Delivery items;
 the Agreement concerning the Collection of Bills;
 the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

4. These Agreements are binding only upon the member-Countries which have acceded to them.
5. Accession by member-Countries to one or more of these Agreements is notified in accordance with the provisions of Article 3, § 2.

ARTICLE 21

Withdrawal from participation in the Agreements

Each member-Country is free to withdraw from participation in one or more of the Agreements, under the conditions laid down in Article 10.

ARTICLE 22

Detailed Regulations

The Administrations of member-Countries draw up by common consent, in the Detailed Regulations, the detailed rules and procedures necessary for the implementation of the Convention and the Agreements.

ARTICLE 23

Ratification

1. The Acts adopted by a Congress are ratified as soon as possible by the signatory Countries; the ratifications are communicated to the Government of the Country where the Congress was held and by that Government to the Governments of the signatory Countries.
2. These Acts come into force simultaneously and are current for the same period.
3. As from the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress all the Acts of the previous Congress are rescinded.
4. If one or more of the Countries do not ratify one or other of the Acts signed by them, those Acts shall be none the less valid for the Countries that have ratified them.

ARTICLE 24

Législations nationales

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ainsi que de leurs Protocoles finals ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre V.—Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union

ARTICLE 25

Introduction des propositions

1. Dans l'intervalle des congrès, toute Administration d'un Pays-membre a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

2. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des congrès doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 26

Examen des propositions

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante : un délai de deux mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

ARTICLE 27

Conditions d'approbation

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

- (a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1 à 46 (Première partie), 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 à 73, 75 à 82 (Deuxième partie), 83 (Troisième partie) de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 102, 104, §§ 2 à 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 et 187 de son Règlement;
- (b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre (a);
- (c) la majorité des suffrages, s'il s'agit :

1° de modifications d'ordre rédactionnel des dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre(a);

National legislation

The stipulations of the Convention and the Agreements of the Union and of their Final Protocols do not override the legislation of any Country as regards anything for which they do not expressly provide.

Chapter V.—Proposals designed to amend or interpret the Acts of the Union

ARTICLE 25

Presentation of proposals

1. In the interval between Congresses, any Administration of a member-Country has the right to address to the other Administrations through the intermediary of the International Bureau proposals relating to the Acts of the Union to which that Country is a party.

2. To be eligible for consideration all proposals presented by an Administration in the interval between Congresses shall be supported by at least two other Administrations. Such proposals lapse when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

ARTICLE 26

Examination of proposals

1. Every proposal is subjected to the following procedure:—

A period of two months is allowed to Administrations to examine the proposal circulated by the International Bureau and to forward their observations if any to the Bureau. Amendments are not admitted. The replies are collected by the International Bureau and communicated to Administrations with an invitation to pronounce for or against the proposal. Those that have not notified their vote within a period of two months are considered as abstaining. The periods quoted are reckoned from the date of the International Bureau circulars.

2. If the proposal relates to an Agreement, its Detailed Regulations or their Final Protocols, only the Administrations which are parties to that Agreement may take part in the procedure laid down in § 1.

ARTICLE 27

Conditions of approval

1. To become effective, a proposal shall obtain—

- (a) the unanimity of the votes if it involves amendment of the provisions of Articles 1 to 46 (Part I), Articles 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 to 73 and 75 to 82 (Part II) and Article 83 (Part III) of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol and of Articles 101, 102, 104, § § 2 to 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 and 187 of its Detailed Regulations;
- (b) two-thirds of the votes if it involves an amendment of principle of provisions other than those mentioned under (a);
- (c) the majority of the votes if it is a question of—
 - (i) editorial amendments of the provisions of the Convention and its Detailed Regulations other than those mentioned under (a);

2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ARTICLE 28

Notification des résolutions

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements, aux Protocoles finals et aux annexes de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 27, § 1, lettre (c), chiffre 2°.

ARTICLE 29

Exécution des résolutions

Toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

ARTICLE 30

Accord avec les Nations Unies

La procédure visée à l'article 27, § 1, lettre (a), s'applique également aux propositions tendant à modifier l'accord conclu entre l'Union postale universelle et les Nations Unies dans la mesure où cet accord ne prévoit pas les conditions de modification des dispositions qu'il contient.

Chapitre VI.—De l'arbitrage

ARTICLE 31

Arbitrages

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Pays-membres relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

2. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

3. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

4. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

5. La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

(ii) an interpretation of the provisions of the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in Article 31.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves.

ARTICLE 28

Promulgation of decisions

1. Amendments made to the Convention, the Agreements, the Final Protocols and the Annexes to those Acts are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged with preparing and conveying at the request of the International Bureau to the Governments of the member-Countries.

2. Amendments made to the Detailed Regulations and their Final Protocols are recorded and notified to Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to in Article 27, § 1, (c), (ii).

ARTICLE 29

Implementation of decisions

Any amendment which has been adopted does not take effect until at least three months after its promulgation.

ARTICLE 30

Agreement with the United Nations

The procedure envisaged in Article 27, § 1, (a) applies also to proposals designed to modify the Agreement concluded between the Universal Postal Union and the United Nations to the extent that that Agreement does not lay down conditions for the amendment of the provisions contained in it.

Chapter VI.—Arbitration

ARTICLE 31

Arbitration

1. In the event of disagreement between two or more member-Countries as to the interpretation of the Convention and the Agreements or their Detailed Regulations or as to the responsibility imposed on a postal Administration by the application of these Acts, the question at issue is settled by arbitration.

2. To this end, each of the Administrations in the case selects a member of the Union not directly interested in the dispute. When several Administrations make common cause, they count as a single Administration for the purposes of this provision.

3. If one of the Administrations in disagreement does not act on a proposal for arbitration within a period of six months, or nine months in the case of distant Countries, the International Bureau, if requested, calls on the defaulting Administrations to appoint an arbitrator or itself appoints one *ex officio*.

4. The parties in the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

5. The decision of the arbitrators is taken on an absolute majority of the votes.

partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 35

Taxes

Les taxes et droits relatifs aux différents services postaux internationaux sont fixés dans la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 36

Franchise postale

Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations postales ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

ARTICLE 37

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. Les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes postales. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les dispositions du § 1 s'appliquent également aux objets de correspondance, aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les envois jouissant de la franchise postale prévue aux §§ 1 à 3 ainsi que les formules s'y rapportant doivent porter l'une des mentions "Service des prisonniers de guerre" ou "Service des internés." Ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

bound to notify the fact immediately, if need be by telegram, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 35

Charges

The charges and fees for the various international postal services are fixed by the Convention and the Agreements.

ARTICLE 36

Free postage

The following are exempted from all postal charges:—

Correspondence on postal service exchanged between postal Administrations, between those Administrations and the International Bureau, between the post offices of the Countries of the Union, and between those offices and postal Administrations; as well as correspondence for which free conveyance is expressly laid down by the provisions of the Convention, the Agreements and their Detailed Regulations.

ARTICLE 37

Free postage for items relating to prisoners of war and civilian internees

1. Correspondence, insured letters and boxes, postal parcels and postal money orders addressed to or sent by prisoners of war, either directly or through the Information Bureaux and the Central Prisoner of War Information Agency prescribed in Articles 122 and 123 respectively of the Geneva Convention of the 12th of August, 1949, relative to the treatment of prisoners of war,⁽³⁾ are exempted from all postal charges. Belligerents apprehended and interned in a neutral Country are classed as prisoners of war properly so called so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2. The provisions of § 1 apply also to items of correspondence, insured letters and boxes, postal parcels and postal money orders originating in other Countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of the 12th of August, 1949, relative to the protection of civilian persons in time of war,⁽³⁾ either directly or through the Information Bureaux and the Central Information Agency prescribed in Articles 136 and 140 respectively of that Convention.

3. The National Information Bureaux and the Central Information Agencies mentioned above also enjoy exemption from postage in respect of correspondence, insured letters and boxes, postal parcels and postal money orders concerning the persons referred to in §§ 1 and 2, which they send or receive, either directly or as intermediaries, under the conditions laid down in those paragraphs.

4. Items benefiting by the freedom from postal charges provided under §§ 1 to 3 and the forms relating to them shall bear the indication "*Service des prisonniers de guerre*" [Prisoners of War Service] or "*Service des internés*" [Civilian Internees Service]. These indications may be followed by a translation in another language.

⁽³⁾ "Miscellaneous No. 4 (1950)," Cmd. 8033.

5. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg. pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

ARTICLE 38

Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles

Les impressions en relief à l'usage des aveugles sont exonérées de toutes taxes postales.

ARTICLE 39

Interdiction de taxes, surtaxes et droits non prévus

Il est interdit de percevoir des taxes, surtaxes et droits postaux, de n'importe quelle nature, autres que ceux qui sont prévus dans la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 40

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 41

Règlements des comptes

Les règlements, entre les Administrations, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

ARTICLE 42

Equivalents

Dans chaque Pays, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 43

Timbres-poste

Les Administrations postales de l'Union émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée à toutes les autres Administrations postales de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

ARTICLE 44

Formules

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

5. Parcels are admitted free of postage up to a weight of 5 kgs. The weight limit is increased to 10 kgs. in the case of parcels whose contents cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("*hommes de confiance*") for distribution to the prisoners.

ARTICLE 38

Free postage for literature for the blind

Literature for the blind is exempted from all postal charges.

ARTICLE 39

Prohibition of unauthorised charges, surcharges and fees

No postal charge, surcharge or fee of any kind may be imposed other than those prescribed in the Convention and the Agreements.

ARTICLE 40

Monetary standard

The franc adopted as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 41

Settlement of accounts

Settlements between Administrations of international accounts arising from postal traffic may be regarded as current transactions and made in accordance with the current international obligations of the Countries concerned, when there are agreements to this effect. In the absence of such agreements, accounts are settled in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

ARTICLE 42

Equivalents

In each Country, the charges are fixed on the basis of the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the Country.

ARTICLE 43

Postage stamps

The postal Administrations of the Union issue postage stamps for the prepayment of postage. Each new issue of stamps is reported with the necessary information to all the other postal Administrations of the Union through the intermediary of the International Bureau.

ARTICLE 44

Forms

1. Forms for the use of Administrations in their relations with one another shall be drawn up in French with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

399

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 45

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de trois ans à compter du jour de son émission.

Chapitre II.—Mesures penales

ARTICLE 46

Engagements relatifs aux mesures pénales

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires :

- (a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- (b) pour punir l'usage ou la mise en circulation :
 - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;
- (c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- (d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays-membres;
- (e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

2. Forms for the use of the public shall bear an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. The texts, colours and sizes of the forms which are the subject of §§ 1 and 2 shall be as prescribed in the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

ARTICLE 45

Postal identity cards

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, postal identity cards valid as proof of identity for every kind of post office business in the Countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues a card is authorised to levy, on this account, a charge which must not exceed 70 centimes.

3. Administrations are relieved of all responsibility when it is established that the delivery of a postal item or the payment of a money order was made on the presentation of a genuine card. Moreover, they are not responsible for consequences arising from the loss, theft or fraudulent use of a genuine card.

4. A card is valid for a period of three years from the date of issue.

Chapter II.—Penal measures

ARTICLE 46

Undertakings regarding penal measures

The Governments of member-Countries undertake to adopt or to propose to the legislatures of their Countries the necessary measures:

- (a) for punishing the counterfeiting of postage stamps, even if withdrawn from circulation, of international reply coupons and of postal identity cards;
- (b) for punishing the use or the putting into circulation:
 - (i) of counterfeit postage stamps (even if withdrawn from circulation) or used postage stamps, as well as of counterfeit or used impressions of postal franking machines or printing presses;
 - (ii) of counterfeit international reply coupons;
 - (iii) of counterfeit postal identity cards;
- (c) for punishing the fraudulent use of genuine postal identity cards;
- (d) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture and the putting into circulation of impressed or adhesive stamps in use in the postal service, counterfeited or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed or adhesive stamps issued by the Administration of one of the member-Countries;
- (e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion in postal items of opium, morphine, cocaine or other narcotics as well as explosive or easily inflammable substances, where their insertion has not been expressly authorised by the Convention and the Agreements.

DEUXIEME PARTIE.—DISPOSITIONS CONCERNANT LA POSTE AUX LETTRES

Chapitre I.—Dispositions générales

ARTICLE 47

Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits "Phonopost."

ARTICLE 48

Taxes et conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 49, § 3, ces taxes comprennent la livraison des objets au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:

| Objets 1 | Unités de poids 2 | Taxes 3 | Limites | |
|--|----------------------------|------------|--------------------------------------|---|
| | | | de poids 4 | de dimensions 5 |
| | g. | c. | | |
| Lettres: | | | | Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm minima: 10 x 7 cm. En rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm. |
| 1 ^{er} échelon de poids ... par échelon supplémentaire ... | } 20 | 20 12 | } 2 kg. | |
| Cartes postales: | | | | Maxima: 15 x 10,5 cm. Minima: comme pour les lettres. |
| simples ... avec réponse payée ... | — — | 12 24 | — — | |
| Papiers d'affaires ... | 50 | — | 2 kg. | Comme pour les lettres. |
| 1 ^{er} échelon de poids ... par échelon supplémentaire ... | — — | 8 4 | | |
| Minimum de taxe ... | — | 20 | | |
| Imprimés ... | 50 | — | 3 kg. | |
| 1 ^{er} échelon de poids ... par échelon supplémentaire ... | — — | 8 4 | (5 kg. s'il s'agit d'un seul volume) | Comme pour les lettres. |
| Impressions en relief à l'usage des aveugles ... | voir article 38 | | 7 kg. | |
| Echantillons de marchandises | 50 | — | 500 g. | |
| 1 ^{er} échelon de poids ... par échelon supplémentaire ... | — — | 8 4 | | Comme pour les lettres. |
| Petits paquets ... | 50 | 8 | 1 kg. | |
| Minimum de taxe ... | — | 40 | | |
| Envois "Phonopost": | | | | Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm. |
| 1 ^{er} échelon de poids ... par échelon supplémentaire ... | } 20 | 15 10 | } 300 g. | |

403

PART II.—PROVISIONS CONCERNING THE LETTER POST

Chapter I.—General provisions

ARTICLE 47

Correspondence

The term correspondence applies to letters, single and reply-paid postcards, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise, small packets and "Phonopost" items.

ARTICLE 48

Charges and general conditions

1. The charges to be prepaid for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, together with the limits of weight and size, are fixed in accordance with the table below. Except in the cases provided for in Article 49, § 3 these charges cover delivery of the correspondence to the place of address to the extent that a delivery service is organised in the Country of destination.

| Category 1 | Unit of weight 2 | Charge 3 | Limit | |
|------------------------------|---------------------------|-------------|--|--|
| | | | of weight 4 | of size 5 |
| | gms. | c | | |
| Letters: | | | | |
| first weight step ... | } 20 | 20 | } 2 kgs. | Length, width and depth combined: 90 cms., but the greatest dimension may not exceed 60 cms. Minimum: 10×7 cms. In roll form: Length and twice the diameter, 100 cms., but the greatest dimension may not exceed 80 cms. |
| each succeeding step ... | | 12 | | |
| Postcards: | | | | |
| single | — | 12 | } — | Maximum: 15×10·5 cms. Minimum: as for letters. |
| reply-paid | — | 24 | | |
| Commercial papers: | 50 | — | } 2 kgs. | |
| first weight step ... | — | 8 | | |
| each succeeding step ... | — | 4 | | |
| Minimum charge ... | — | 20 | | |
| Printed papers: ... | 50 | — | } 3 kgs. (5 kgs. for a single volume) 7 kgs. 500 gms. | As for letters. |
| first weight step ... | — | 8 | | |
| each succeeding step ... | — | 4 | | |
| Literature for the blind ... | see Article 38 | | | |
| Samples of merchandise: ... | 50 | — | } 1 kg. | |
| first weight step ... | — | 8 | | |
| each succeeding step ... | — | 4 | | |
| Small packets: ... | 50 | 8 | | |
| Minimum charge ... | — | 40 | | |
| "Phonopost" items: | | | | |
| first weight step ... | } 20 | 15 | } 300 gms. | Length, width and depth combined: 60 cms., but the greatest dimension may not exceed 26 cms. |
| each succeeding step ... | | 10 | | |

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 36.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne, pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

4. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable, dans leur service interne, aux journaux et écrits périodiques d'une part et aux imprimés ordinaires d'autre part.

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions en relief à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- (a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- (b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- (c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

9. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

10. Le service des petits paquets et celui des envois "Phonopost" sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

11. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

12. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle

2. The limits of weight and size fixed in § 1 do not apply to the correspondence sent on postal service which is the subject of Article 36.

3. Each Administration has the option of conceding a reduction of 50 per cent. of the ordinary tariff for printed papers to newspapers and periodicals published in its Country, whilst reserving the right to restrict this reduction to newspapers and periodicals which fulfil the conditions required for transmission at the tariff for newspapers in its internal service. Commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, &c., are excluded from this reduction, no matter how regularly they are issued; the same applies to advertisement slips annexed to newspapers and periodicals.

4. Administrations may likewise concede the same reduction for books and pamphlets, sheets of music and maps, provided they contain no publicity matter or advertisement other than that appearing on the cover or the fly leaves.

5. Despatching Administrations admitting the principle of the 50 per cent. reduction reserve to themselves the option of fixing a minimum charge for the items mentioned in §§ 3 and 4 above, which, while remaining within the limits of the 50 per cent. reduction, is not lower than the rate that applies in their internal service to newspapers and periodicals on the one hand, and ordinary printed matter on the other.

6. Items other than registered letters in a closed envelope may not contain coin, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

7. Administrations of Countries of origin and of destination have the option of dealing, according to their internal legislation, with letters containing documents having the character of current and personal correspondence addressed to persons other than the addressee or persons living with the addressee.

8. Except as provided for in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise and small packets—

- (a) should be made up in such a manner that they may be easily examined;
- (b) must not bear any inscription or contain any document having the character of current or personal correspondence;
- (c) must not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value.

9. Samples of merchandise must not contain any article having a saleable value.

10. The small packets and "Phonopost" items services are restricted to those Countries which have announced their willingness to exchange such items, whether reciprocally or in one direction only.

11. The combining in one item of correspondence of different categories (grouped categories) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

12. Apart from the exceptions allowed by the Convention and its Detailed Regulations, items not fulfilling the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded. Items which have been wrongly admitted should be returned to the Administration of origin. Nevertheless, the Administration of destination may deliver them to the addressees. In that event it applies to them, as necessary, the charges and surcharges prescribed for the category

les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

ARTICLE 49

Taxes spéciales

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ARTICLE 50

Droit de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir le droit de magasinage de son service interne sur les imprimés dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

ARTICLE 51

Affranchissement

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 47 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

ARTICLE 52

Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes postales-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont

of correspondence to which they belong by reason of their contents, weight or size. Items whose weights exceed the maximum limits laid down in § 1 may be charged according to their actual weight.

ARTICLE 49

Special charges

1. Administrations are authorised to impose an additional charge, according to the provisions of their legislation, on items presented for forwarding after the prescribed time.

2. Items addressed *poste restante* may be subjected by Administrations of Countries of destination to the special charge if any prescribed by their legislation for items of the same kind in their internal service.

3. Administrations of Countries of destination are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by 20 centimes, at most, when the item is delivered to the place of address.

ARTICLE 50

Storage fee

The Administration of destination is authorised to collect the storage fee adopted in its internal service for printed papers weighing more than 500 grammes, of which the addressee has not taken delivery within the period during which they are held at his disposal free of charge.

ARTICLE 51

Prepayment of postage

1. As a general rule, all the items mentioned in Article 47 are to be fully prepaid by the sender.

2. Unpaid or underpaid items other than letters and single postcards are not forwarded, nor are reply-paid postcards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting.

3. When unpaid or underpaid letters or single postcards are posted in great number, the Administration of the Country of origin is at liberty to return them to the sender.

ARTICLE 52

Methods of prepaying postage

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps printed on or affixed to the items and valid in the Country of origin for the correspondence of private individuals or by means of impressions of postal franking machines officially adopted and working under the immediate control of the Administration or, in the case of printed papers, by means of impressions by a printing press or by any other process when such a system is authorised by the internal regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid: reply postcards bearing postage stamps, printed or affixed, of the Country of issue, items properly prepaid for their first transmission and on which the complementary charge

le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ARTICLE 53

Affranchissement des correspondances à bord des navires

1. Les correspondances déposées à bord d'un navire en pleine mer peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ARTICLE 54

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 67, § 6, pour les envois recommandés et à l'article 150, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles à la charge des destinataires d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

ARTICLE 55

Coupons-réponse internationaux

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à 32 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 56

Envois exprès

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

409
has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals which bear on the address side the indication "Abonnements-poste" and which are sent under the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

ARTICLE 53

Prepayment of postage on board ship

1. In the absence of other arrangements between the Administrations concerned, the postage on correspondence posted on board ship on the high seas may be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the Country to which the ship belongs or by which it is maintained.

2. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment of postage is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the Country in whose waters the ship is lying.

ARTICLE 54

Charge on unpaid or underpaid correspondence

1. Apart from the exceptions laid down in Article 67, § 6 for registered items and in Article 150, §§ 3, 4 and 5 of the Detailed Regulations for certain classes of redirected items, unpaid or underpaid letters and single postcards are liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage, to be paid by the addressees; but that charge may not be less than 5 centimes.

2. The same treatment may be applied in similar circumstances to other items of correspondence which have been incorrectly forwarded to the Country of destination.

ARTICLE 55

International reply coupons

1. International reply coupons are placed on sale in the Countries of the Union.

2. Their selling price is fixed by the Administrations concerned; but it may not be less than 32 centimes or the equivalent in the currency of the Country of sale.

3. Each coupon is exchangeable in any Country for a stamp or stamps representing the postage payable on an unregistered single-rate letter for abroad from that Country. On presentation of a sufficient number of reply coupons Administrations shall supply the postage stamps necessary for prepaying an unregistered letter weighing not more than 20 grammes for despatch by air.

4. Furthermore, each Country reserves the right to demand that the coupons and the items of correspondence to be prepaid by the exchange of coupons shall be presented at the same time.

ARTICLE 56

Express items

1. At the sender's request items of correspondence are sent out for delivery to an address by special messenger immediately after arrival in those Countries where the Administration agrees to undertake the service.

2. Ces envois, qualifiés "express," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par express peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par express n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme express par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 54.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par express. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

6. Si le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par express dès leur arrivée. Dans ce cas l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

ARTICLE 57

Retrait. Modification d'adresse

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des dispositions de l'article 59, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

ARTICLE 58

Réexpédition. Rebut

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés immédiatement, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que si les objets satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

411

2. These items called "express" are subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge which may not be less than the amount of postage prepayable on an unregistered single-rate letter and not more than 60 centimes or the amount of the charge applied by the Country of origin in its internal service, if this is higher. This charge is to be fully paid in advance.

3. When the address of the addressee is situated outside the local delivery area of the office of destination, express delivery may give rise to the collection by the Administration of destination of an additional charge not greater than that fixed for items of the same kind in the internal service. Express delivery is, however, not obligatory in this case.

4. Express items on which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered in the ordinary way unless they have been treated as express by the office of origin. In that case, they are charged in accordance with the provisions of Article 54.

5. Administrations are at liberty to consider themselves bound to make not more than one attempt at express delivery. If that attempt fails, the item may be treated as an ordinary item.

6. If the regulations of the Country of destination permit, addressees may ask the delivery office to deliver to them by express any registered or other items which come to hand for them. In that case the Administration of destination is authorised to collect, at the time of delivery, the charge that applies in its internal service.

ARTICLE 57

Withdrawal from the post. Alteration of address

1. The sender of an item of correspondence may have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the item has not been delivered to the addressee, does not happen to fall within the provisions of Article 59, or Customs intervention does not bring to light any irregularity.

2. The request to be made to this effect is forwarded by post or by telegraph at the expense of the sender, who should pay, for each request, a charge not exceeding 40 centimes. If the request is to be forwarded by air or by telegraph, the sender shall pay in addition the air-mail surcharge or the charge for the telegram.

3. Only one of the charges or surcharges prescribed in § 2 is levied in respect of a request for withdrawal from the post or alteration of address concerning several items posted at the same time at the same office by the same sender to the same addressee.

4. A request for simple correction of address (without alteration of the name or status of the addressee) may be addressed directly to the office of destination by the sender, that is to say, without compliance with the formalities and without payment of the charges prescribed in §§ 2 and 3.

ARTICLE 58

Redirection. Undeliverable items

1. If an addressee changes his address, items of correspondence are redirected to him forthwith unless the sender has forbidden redirection by means of a note to that effect on the address side in a language known in the Country of destination. Nevertheless, redirection from one Country to another is effected only if the items satisfy the conditions required for the further conveyance.

2. Undeliverable correspondence should be returned forthwith to the Country of origin.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre payment des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

ARTICLE 59

Interdictions

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite :

- (a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;
- (b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 60) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;
- (c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;
- (d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- (e) les animaux vivants, à l'exception :
 - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
 - 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
- (f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
- (g) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les objets visés au § 1, lettres (c), (f) et (g), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis aux destinataires, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3. The period of retention for correspondence retained at the disposal of the addressees or addressed *poste restante* is fixed by the regulations of the Country of destination. As a general rule, however, this period must not exceed one month, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong it up to a maximum of two months. Return to the Country of origin should take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the Country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned, unless the sender has asked for their return by means of a note on the outside of the item in a language known in the Country of destination. Registered printed papers ought always to be returned.

5. Except as provided in the Detailed Regulations, the redirection of items of correspondence from Country to Country or their return to the Country of origin does not give rise to the collection of any supplementary charge.

6. Redirected or undeliverable correspondence is delivered to the addressees or senders against payment of the charges raised on departure, on arrival, or in course of transmission due to redirection after the first transmission, without prejudice to the payment of Customs duty or other special charges which the Country of destination does not cancel.

7. In the event of redirection to another Country or of non-delivery, the *poste restante* fee, the Customs clearance fee, the commission fee, the additional express charge and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

ARTICLE 59

Prohibitions

1. The forwarding of the following articles is prohibited:—

- (a) articles which, by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage correspondence;
- (b) articles subject to Customs duty (apart from the exceptions mentioned in Article 60) and samples sent in quantities with the intention of avoiding payment of this duty;
- (c) opium, morphine, cocaine and other narcotics;
- (d) articles of which the importation or the circulation is prohibited in the Country of destination;
- (e) living animals, except—
 - (i) bees, leeches and silkworms;
 - (ii) parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognised institutions;
- (f) explosive, inflammable or dangerous substances;
- (g) obscene or immoral articles.

2. Items containing articles mentioned in § 1 which have been wrongly admitted to the post are dealt with in accordance with the internal legislation of the Country of the Administration establishing their presence.

3. Nevertheless, the articles referred to in § 1, (c), (f) and (g) are in no circumstances forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin.

4. In cases where items wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor sent on to the addressee, the Administration of origin shall be informed exactly how they have been dealt with.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

ARTICLE 60

Objets passibles de droits de douane

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums et de vaccins, ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitant des soins difficiles à se procurer, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 136 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

ARTICLE 61

Contrôle douanier

L'Administration du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 60 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

ARTICLE 62

Droit de dédouanement

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

ARTICLE 63

Droits de douane et autres droits non postaux

Les administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ARTICLE 64

Envois francs de droits

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant une taxe de 40 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

445
5. Moreover, every Country reserves the right to deny conveyance to items in transit *à découvert* over its territory, other than letters and postcards, which do not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in that Country. Such items should be returned to the Administration of the Country of origin.

ARTICLE 60

Articles subject to Customs duty

1. Small packets and printed papers subject to Customs duty are admitted.

2. The same applies to letters and samples of merchandise containing articles subject to Customs duty where the Country of destination has given its consent. Nevertheless, each Administration has the right to restrict to the registered letter service letters containing articles subject to Customs duty.

3. Consignments of serums and vaccines and also of medicines urgently required and difficult to obtain, which benefit by the exception laid down in Article 136 of the Detailed Regulations, are admitted in every case.

ARTICLE 61

Customs control

The Administration of the Country of destination is authorised to submit to Customs control the items mentioned in Article 60, and, if necessary, to open them as a matter of course.

ARTICLE 62

Customs clearance fee

Items submitted to Customs control in the Country of destination may be subjected on this account to a Customs clearance fee not exceeding 40 centimes per item as a postal charge.

ARTICLE 63

Customs duty and other non-postal fees

Administrations are authorised to collect from the addressees of the items the Customs duties and all other non-postal fees which may be due.

ARTICLE 64

Items for delivery free of charges

1. In the service between those Countries which have notified their agreement to that effect, the senders may by means of a previous declaration at the office of origin undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges to which the items are subject on delivery. So long as an item has not been delivered to the addressee the sender may ask, after posting and on payment of a charge not exceeding 40 centimes, that the item be delivered free of charges. If the request is to be forwarded by air or by telegraph, the sender shall pay in addition the appropriate air-mail surcharge or the charge for the telegram.

2. In the cases provided for in § 1, senders shall undertake to pay the amounts which may be claimed by the office of destination and, if necessary, to pay a sufficient deposit.

3. The Administration of destination is authorised to collect a commission fee not exceeding 40 centimes per item. This fee is independent of that prescribed in Article 62.

4. Every Administration has the right to restrict the service of delivery free of charges to registered items.

ARTICLE 65

Cancellation of Customs duty and other non-postal fees

Administrations undertake to use their good offices with the appropriate services in their Country with a view to the cancellation of the Customs duty and other non-postal fees on items returned to origin, destroyed because of complete damage of the contents or redirected to a third Country.

ARTICLE 66

Enquiries and requests for information

1. Enquiries are entertained within a period of a year from the day after that on which the item was posted.

2. Enquiries initiated by an Administration after that period are in order and must be dealt with, provided only that they relate to items posted less than two years before.

3. Each Administration is bound to accept enquiries and requests for information relating to any item posted in the service of another Administration.

4. Unless the sender has already paid the special fee for an advice of delivery, each enquiry or request for information may be subject to payment of a fee not exceeding 40 centimes. When at the request of the interested party an enquiry or a request for information is to be forwarded by air it is subject to the payment of the same fee plus the appropriate air-mail surcharge or double that surcharge if the reply is to be returned by the same means. If a request is made for transmission by telegraph, the cost of the telegram and, where appropriate, of the reply is collected in addition to the enquiry fee.

5. If the enquiry or request for information relates to several items posted at the same time by the same sender addressed to the same addressee and sent by the same means, only one fee or surcharge is levied. If, however, the matter is one of registered items which were at the sender's request to have been forwarded by different means, a separate fee or surcharge is levied for each of the means used.

6. If an enquiry or request for information has been occasioned by a service error, the fee collected for it is refunded.

Chapter II.—Registered items

ARTICLE 67

Charges

1. The items of correspondence specified in Article 47 may be sent as registered items.

2. The charge on every registered item shall be paid in advance. It is made up of—

- (a) the ordinary postage according to the category of the item;
- (b) a fixed registration fee not exceeding 40 centimes.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie " Réponse " d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

ARTICLE 68

Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paye les frais relatifs.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 66.

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il n'est perçu ni un deuxième droit, ni le droit de 40 centimes fixé à l'article 66 pour les réclamations et demandes de renseignements.

ARTICLE 69

Envois recommandés à remettre en main propre

1. Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

ARTICLE 70

Responsabilité

1. Les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

ARTICLE 71

Non-responsabilité

Les Administrations postales ne sont pas responsables :

1° de la perte d'envois recommandés :

(a) en cas de force majeure. Le pays dans le service duquel la perte a eu lieu doit décider, suivant sa législation intérieure, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 67, § 5):

3. The fixed registration fee on the reply half of a postcard can be validly paid only by the sender of that half.

419

4. A receipt shall be handed over free of charge to the sender of a registered item at the time of posting.

5. Countries prepared to cover risks arising from causes beyond control are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes for each registered item.

6. Unpaid or underpaid registered items which have been incorrectly forwarded to the Country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

ARTICLE 68

Advice of delivery

1. The sender of a registered item may apply for an advice of delivery on payment at the time of posting of a fixed fee not exceeding 30 centimes. This advice is sent to him by air if he pays the relative charges.

2. An advice of delivery may be applied for after posting within the period of one year and under the conditions laid down in Article 66.

3. When the sender enquires about an advice of delivery which he has not received within a reasonable time, neither a second advice of delivery fee nor the fee of 40 centimes prescribed in Article 66 for enquiries and requests for information is charged.

ARTICLE 69

Registered items for delivery to the addressee in person

1. In the service between those Administrations which have given their consent registered items of correspondence that are accompanied by an advice of delivery are, at the sender's request, delivered to the addressee in person.

2. Administrations are bound to make two attempts to deliver such items.

ARTICLE 70

Responsibility

1. Administrations are answerable for the loss of registered items.

2. The sender is entitled on this account to an indemnity the amount of which is fixed at 25 francs per item.

ARTICLE 71

Non-responsibility

Postal Administrations are not responsible—

(i) for the loss of registered items—

(a) in circumstances beyond control. The Country in whose service the loss occurs should decide in the light of its internal legislation whether the loss is due to circumstances attributable to a cause beyond control; these are notified to the Country of origin. Nevertheless responsibility still rests with the despatching Administration if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 67, § 5):

- (b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
 - (c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre (c), et 59, § 1;
 - (d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66;
- 2° des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 45, § 3;
- 3° des envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination.

ARTICLE 72

Détermination de la responsabilité entre les Administrations

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, dégagée de toute responsabilité:

- (a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 34 de la Convention et des articles 162, § 2, et 163, § 4, du Règlement;
- (b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 73

Paiement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

- (b) when they cannot account for items owing to the destruction of official records through a cause beyond control, provided that proof of their responsibility has not been otherwise established;
 - (c) where it is a question of items whose contents fall within the prohibitions specified in Articles 48, §§ 6 and 8 (c), and 59, § 1;
 - (d) when the sender has made no enquiry within the period of one year prescribed in Article 66;
- (ii) for registered items which they have delivered according either to the conditions laid down for items of the same kind in their internal regulations or to those set out in Article 45, § 3;
 - (iii) for items confiscated under the internal legislation of the Country of destination.

ARTICLE 72

Apportionment of responsibility between Administrations

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered item rests with the Administration which, having received it without comment and being furnished with all the prescribed means of enquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, regular transfer to the next Administration.

2. Until the contrary is proved and subject to the provisions of § 3, an intermediate Administration or the Administration of destination is relieved of all responsibility—

- (a) when it has observed the provisions of Article 34 of the Convention and Articles 162, § 2, and 163, § 4, of the Detailed Regulations;
- (b) when it can prove that it was not informed of the enquiry until after the destruction of the official records relating to the item in question, the period of retention prescribed in Article 119 of the Detailed Regulations having expired; this reservation does not prejudice the rights of the enquirer.

3. If, however, the loss occurs in course of conveyance and it is impossible to establish in which Country's territory or service the loss took place, the Administrations concerned bear the loss equally.

4. When a registered item has been lost in circumstances beyond control, the Administration in whose territory or service the loss occurred is not responsible to the despatching Administration unless the two Countries undertake to cover risks arising out of causes beyond control.

5. The Customs duty and other charges of which it has not been possible to secure cancellation are borne by the Administrations responsible for the loss.

6. An Administration which has paid the indemnity takes over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

ARTICLE 73

Payment of indemnity

Subject to its right to make a claim on the Administration which is responsible, the Administration to which the office of posting belongs must pay the indemnity.

ARTICLE 74

Délai de paiement de l'indemnité

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration d'origine de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque n'est pas tranchée la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

ARTICLE 75

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 74 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 72, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 41.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 74, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'expéditeur.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

ARTICLE 76

Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu

1. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

2. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi,

ARTICLE 74

Period for payment of the indemnity

1. The indemnity shall be paid as soon as possible and at the latest within a period of six months from the day following the date of the enquiry.

2. If the Administration of origin does not undertake to cover risks arising out of causes beyond control it may postpone settlement of the indemnity beyond the period prescribed in § 1, when the question whether the loss of the item is due to such causes has not been decided.

3. The Administration of origin is authorised to settle with the sender at the expense of the Administration, whether intermediate or of destination, which duly informed has allowed six months to pass without settling the matter. A longer period is permitted if the loss appears to be due to a cause beyond control; this fact is, in any case, to be communicated to the Administration of origin.

ARTICLE 75

Reimbursement of the indemnity to the despatching Administration

1. The Administration which is responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 74 is bound to reimburse the despatching Administration for the amount of the indemnity actually paid to the sender, within four months from the date of despatch of the notice of payment.

2. If the indemnity is to be borne by several Administrations in accordance with Article 72, the whole of the indemnity due shall be paid to the despatching Administration within the period mentioned in § 1 by the first Administration which, having duly received the item under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible the share falling to each one of them of the indemnity paid to the entitled person.

3. The Administration making payment is reimbursed in accordance with the rules for payment prescribed in Article 41.

4. When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 74, § 3, the amount of indemnity may also be recovered as a matter of course from the Country responsible by means of an account, either directly or through the intermediary of an Administration which exchanges accounts regularly with the Administration responsible.

5. The Administration of origin may only claim reimbursement from the Administration responsible within one year from the date of despatch of the notice of payment to the sender.

6. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the indemnity shall assume all additional costs resulting from the unwarranted delay in payment.

7. Administrations may agree to settle periodically for the indemnities which they have paid to the senders and which they have accepted as justified.

ARTICLE 76

Subsequent discovery of a registered item considered as lost

1. In the event of the subsequent discovery of a registered item or part of the item considered as lost, the sender and the addressee are informed of the fact.

2. The sender is further informed that he may take delivery of it within a period of three months on repayment of the amount of the indemnity received. If by the end of that period the sender has not claimed the item,

le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

3. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

Chapitre III.—Attribution des taxes. Frais de transit

ARTICLE 77

Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 78

Frais de transit

1. Sous réserve des dispositions de l'article 79, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche:

| Parcours | | Frais par kg. brut | |
|---------------------------------|---------------------------|-----------------------|------|
| 1 | | 2 | |
| <i>1° Parcours territoriaux</i> | | <i>Fr. c.</i> | |
| jusqu'à 300 km. | ... | 0-07 | |
| au-delà de 300 | jusqu'à 600 km. | 0-12 | |
| " " | 600 | 1,000 | 0-17 |
| " " | 1,000 | 1,500 | 0-24 |
| " " | 1,500 | 2,000 | 0-32 |
| " " | 2,000 | 2,500 | 0-39 |
| " " | 2,500 | 3,000 | 0-46 |
| " " | 3,000 | 3,800 | 0-55 |
| " " | 3,800 | 4,600 | 0-66 |
| " " | 4,600 | 5,500 | 0-77 |
| " " | 5,500 | 6,500 | 0-90 |
| " " | 6,500 km. | ... | 1-03 |
| <i>2° Parcours maritimes</i> | | | |
| jusqu'à 300 milles marins | ... | 0-12 | |
| au-delà de 300 | jusqu'à 600 milles marins | 0-17 | |
| " " | 600 | 1,000 | 0-21 |
| " " | 1,000 | 1,500 | 0-24 |
| " " | 1,500 | 2,000 | 0-27 |
| " " | 2,000 | 2,500 | 0-30 |
| " " | 2,500 | 3,000 | 0-32 |
| " " | 3,000 | 3,500 | 0-34 |
| " " | 3,500 | 4,000 | 0-36 |
| " " | 4,000 | 5,000 | 0-38 |
| " " | 5,000 | 6,000 | 0-41 |
| " " | 6,000 | 7,000 | 0-44 |
| " " | 7,000 | 8,000 | 0-46 |
| " " | 8,000 milles marins | ... | 0-48 |

the addressee is notified that he may take delivery of it within a similar period on payment of the sum paid to the sender.

3. If the sender or the addressee takes delivery of the item after repayment of the amount of the indemnity, that sum is refunded to the Administration or where appropriate the Administrations which bore the loss.

4. If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item, it becomes the property of the Administration or where appropriate the Administrations which paid the indemnity.

Chapter III.—Allocation of charges. Transit charges

ARTICLE 77

Allocation of charges

Except where expressly provided by the Convention and the Agreements each Administration retains the whole of the charges which it has collected.

ARTICLE 78

Transit charges

1. Subject to the provisions of Article 79, closed mails exchanged between two Administrations or between two offices of the same Country by means of the services of one or more other Administrations (third party services) are subject, in favour of each of the Countries across whose territory or by whose services they are carried, to the transit charges indicated in the table below. These charges are payable by the Administration of the Country of origin of the mail.

| Distance traversed | | | | | | | | | | Charge per kg. gross |
|--|----------------------|--------------------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------------------------|
| 1 | | | | | | | | | | 2 |
| <i>(i) Distances traversed by land</i> | | | | | | | | | | <i>Fr. c.</i> |
| Up to | 300 kms. | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0·07 |
| Above | 300 up to | 600 kms. | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0·12 |
| " | 600 | " " | 1,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·17 |
| " | 1,000 | " " | 1,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·24 |
| " | 1,500 | " " | 2,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·32 |
| " | 2,000 | " " | 2,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·39 |
| " | 2,500 | " " | 3,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·46 |
| " | 3,000 | " " | 3,800 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·55 |
| " | 3,800 | " " | 4,600 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·66 |
| " | 4,600 | " " | 5,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·77 |
| " | 5,500 | " " | 6,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·90 |
| " | 6,500 kms. | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 1·03 |
| <i>(ii) Distances traversed by sea</i> | | | | | | | | | | |
| Up to | 300 nautical miles | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0·12 |
| Above | 300 up to | 600 nautical miles | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0·17 |
| " | 600 | " " | 1,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·21 |
| " | 1,000 | " " | 1,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·24 |
| " | 1,500 | " " | 2,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·27 |
| " | 2,000 | " " | 2,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·30 |
| " | 2,500 | " " | 3,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·32 |
| " | 3,000 | " " | 3,500 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·34 |
| " | 3,500 | " " | 4,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·36 |
| " | 4,000 | " " | 5,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·38 |
| " | 5,000 | " " | 6,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·41 |
| " | 6,000 | " " | 7,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·44 |
| " | 7,000 | " " | 8,000 | " " | ... | ... | ... | ... | ... | 0·46 |
| " | 8,000 nautical miles | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | 0·48 |

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont mises sous palan et prend fin lorsqu'elles ont été débarquées sur quai.

5. Par application du § 3, les Administrations participant au transport des dépêches mal dirigées n'ont aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

ARTICLE 79

Exemption de frais de transit

Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées aux articles 36 à 38.

ARTICLE 80

Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 78 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 81

Décomptes des frais de transit

1. Le décompte général des frais de transit a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ARTICLE 82

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. In the absence of other arrangements direct sea conveyance between two Countries by the ships of one of them is regarded as a third party service.

3. So far as the payment of transit charges is concerned, missent mails are considered to have followed their normal route.

4. Sea transit begins when the mails are put under the hoist and ends when they have been unloaded on to the quay.

5. It follows from § 3 that Administrations concerned in the conveyance of missent mails are not entitled on that account to demand a payment from the despatching Administration, but the latter remain liable for the appropriate transit charges to the Countries whose services they normally use.

ARTICLE 79

Exemption from transit charges

Correspondence exempted from postage under Articles 36 to 38 is exempted from all land or sea transit charges.

ARTICLE 80

Extraordinary services

The transit charges specified in Article 78 are not applicable to conveyance by extraordinary services specially established or maintained by an Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

ARTICLE 81

Accounting for transit charges

1. The general accounting for transit charges is based on data from statistical returns taken once in every three years during a period of 14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services of any one Country. The Detailed Regulations fix the incidence of the statistics and the duration of their application.

2. When the annual balance between two Administrations does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempted from any payment.

3. Every Administration is authorised to submit for the consideration of a committee of arbitrators the results of statistics which in its opinion differ too much from reality. The arbitration is arranged as laid down in Article 31.

4. The arbitrators are empowered to fix in a fair and reasonable manner the transit charges proper to be paid.

ARTICLE 82

Exchange of closed mails with ships of war

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the member-Countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same Country stationed abroad or between the commanding officer of one of those naval divisions or of one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same Country, through the intermediary of the land or sea services of other Countries.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration postale du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 78.

TROISIEME PARTIE.—DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 83

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

429
2. Correspondence of every kind enclosed in these mails shall be confined to that addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are fixed, according to its internal regulations, by the postal Administration of the Country to which the ships belong.

3. In the absence of other arrangements, the postal Administration of the Country to which the ships of war belong is accountable to the intermediate Administrations for the transit charges for the mails calculated in accordance with the provisions of Article 78.

PART III.—FINAL PROVISIONS

ARTICLE 83

Entry into force and duration of the Convention

The present Convention shall come into force on the 1st of July, 1953, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries have signed the present Convention in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th of July, 1952.

Pour
L'AFGHANISTAN :

J. Maudslayi Murray

Pour
L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD :

L. C. Burke

Pour
LA REPUBLIQUE POPULAIRE
D'ALBANIE

A. Lawrence

Pour
L'ALLEMAGNE :

Pour
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

*John M. Redding
John J. Gellan
Greener Allan
Roy C. Frank*

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE, Y
COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS
TUTELLE DES ILES DU PACIFIQUE :

*John M. Redding
John J. Gellan
Greener Allan
Roy C. Frank*

Pour
LE ROYAUME DE
L'ARABIE SAOUDITE :

Pour
LA REPUBLIQUE ARGENTINE :

J. B. Corralle

Pour
LE COMMONWEALTH DE
L'AUSTRALE :

*A. Smith
W. M. Knight*

Pour
L'AUTRICHE

H. Marschall
O. Machold
rapu Uledelort

Pour
LA BELGIQUE

F. ...
...ment
Chaurin
... ..
... ..
... ..

Pour
LA COLONIE DU CONGO BELGE :

... ..
... ..

Pour
LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE
SOCIALISTE DE BIELORUSSIE :

S.

Pour
LA BIRMANIE :

... ..
... ..

Pour
LA BOLIVIE :

... ..

Pour
LES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

... ..
... ..
Julio Sanchez Perez

Pour
LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE

Boris Todorov
Yobanov
Kocenov
Petchev

Pour
LE CHILI

~~_____~~
Miguel A. Palma

Pour
LA CHINE :

金問泗 *W. Sun King*
黃家德 *H. T. Huang*
蔡若中 *C. J. S. Tsay*
高瑞文 *P. S. S. S. S.*

Pour
LE CAMBODGE

Pour
LE CANADA

~~_____~~
W. J. W. W. W.
A. Gagnon
H. Leblond

Pour
LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE

Josem Bonilla Plata
G. G. G. G.
Sanchez

Pour
CEYLAN

Agnatius Perera
~~_____~~

Pour
LA COREE :

李
花
箱

Chun-fu Ho

Pour
LA REPUBLIQUE DOMINICAINE :

Benjamin Vianini

Pour
L'EGYPTE :

M. Khairat
A. Bak

Pour
LA REPUBLIQUE DE EL SALVADOR :

J. Eustas Leaud

Pour
L'EQUATEUR :

Manuel Ortíz

Pour
LA REPUBLIQUE DE CUBA :

Julian Pons

Isago Lunas

Pour
L'ESPAGNE :

si. Llorca y M.

Antón de los Angeles
Francisco
Francisco

Pour
LE DANEMARK :

St. J. Jensen
Arvid
Alfred

Pour
L'ENSEMBLE DES COLONIES
ESPAGNOLES :

Luís Calmar

Pour
L'ETHIOPIE :

[Handwritten signature]

Pour
LA FINLANDE

S. Ahala
Alpha Sainte

Pour
LA FRANCE

Leunin
Anla

Bepeis Boilevoug G. Bemen
Leunin
Sweet

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Pour
L'ALGERIE :

Alibou

[Handwritten signature]

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES
D'OUTRE-MER DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE ET DES TERRITOIRES
ADMINISTRÉS COMME TELS .

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Pour
LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD :

y compris les îles de la Manche
et l'île de Man

Bohlinley

R. J. L. Jones

M. J. Jones

C. J. Jones

T. C. Carpenter:

A. J. Jones

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES
BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, Y
COMPRIS LES COLONIES, LES
PROTECTORATS ET LES
TERRITOIRES SOUS TUTELLE
EXERCÉE PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:

Bohlinley

R. J. L. Jones

M. J. Jones. 7

C. J. Jones

T. C. Carpenter:

A. J. Jones

Pour
LA GRECE :

D. Capodice

Pour
LE GUATEMALA :

Alfonso Pardo

Pour
LA REPUBLIQUE D'HAITI :

Ernesto Duval

Pour
LA REPUBLIQUE DU HONDURAS :

M. S. Chen

Pour
LA REPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE :

*Berkófalvi
István Elemér*

Pour
L'INDE :

इकबाल जैसल महराज

Sundarjit

J. A. ...

Pour
LA REPUBLIQUE D'INDONESIE :

Soedjatmo

Quirinus

Pour
L'IRAN :

Behrooz

Pour
L'IRAQ :

Abdoul Baki

Pour
L'IRLANDE :

Seamus

John A. Irvine

Pour
LA REPUBLIQUE D'ISLANDE :

Magnus Torheim

Pour
ISRAEL :

~~Ch. Ben Menachem~~

W. h.
A. Ranan

Pour
L'ITALIE :

Uccellini
Federico Malaspina
Giuseppe Schuff
Adolfo Forcetti
Antonio Forcetti
Fioravante Mari

Pour
LE JAPON :

Shigemasa Yasuno

Yakuro Matsuda

Pour
LE ROYAUME HACHEMITE
DE JORDANIE :

Pour
LE LAOS :

Chamboung

Chamboung

Pour
LE LIBAN :

Becharaf

Pour
LA REPUBLIQUE DE LIBERIA

Maxwell

Pour
LA LIBYE :

Pour
LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN :

Giuseppe Neri

Pour
LA SUEDE :

Anders Larsson
Gunnar Loff
Åke Larsson
Ture Ahlström
Åke Larsson

Pour
LA CONFEDERATION SUISSE :

Heber
J. Waser
Chapman
P. Ritz

Pour
LA SYRIE :

M. Faraj
H. Salim
Abdullah

Pour
LA TCHECOSLOVAQUIE :

Josef Mlýnský
Josef Křen
Jiří Jiroušek

Pour
LA THAÏLANDE :

Sirin Wisetkiet
Luang Pataw Wisetkiet

Pour
LA TUNISIE :

M. S. M.
Jaouhar

Pour
LA TURQUIE :

[Handwritten signature]
e. s. a. m.

Pour
LE VIET-NAM :

[Handwritten signature]

Pour
LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE
SOCIALISTE D'UKRAINE :

[Handwritten signature]

Pour
LE YEMEN :

Pour
L'UNION DES REPUBLIQUES
SOVIETIQUES SOCIALISTES :

[Handwritten signature]

Pour
LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
POPULAIRE DE YUGOSLAVIE :

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Pour
LA REPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY :

[Handwritten signature]

Pour
L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN :

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

Pour
LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA :

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Signée à Bruxelles, le 11 juillet 1952

LISTE DES PERSONNALITÉS SIGNATAIRES

Pour l'Afghanistan:

ISLAM BEK KHOUDOJAR KHAN.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

LEONARD CECIL BURKE.

Pour la République Populaire
d'Albanie:

NESTI SARACI.

Pour l'Allemagne:

...

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN N. REDDING.

JOHN J. GILLEN.

GREEVER ALLAN.

ROY C. FRANK.

Pour l'Ensemble des Territoires des
Etats-Unis d'Amérique, y compris
le territoire sous tutelle des Iles du
Pacifique:

JOHN N. REDDING.

JOHN J. GILLEN.

GREEVER ALLAN.

ROY C. FRANK.

Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:

...

Pour la République Argentine:

BARTOLO DOMINGO CANALLE.

Pour le Commonwealth de l'Australie:

CLIVE CALDWELL SMITH.

WILLIAM GEORGE WRIGHT.

Pour l'Autriche:

KARL DWORSCHAK.

PAUL MACHOLD.

KARL MEDER.

Pour la Belgique:

EMILE PINEUX.

JEAN LEMMENS.

ERNEST BAUDUIN.

EMILE BINOT.

LÉON STEFFENS.

LÉON ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo Belge:

EUDORE DE BACKER.

JOSEPH VANSTEEVENVOORT.

Pour la République Soviétique Socia-
liste de Biélorussie:

VASILI ALEXANDROVITCH

TIKHOMIROV.

Pour la Birmanie:

U THAN AUNG.

U HLA GYAW PRU.

Pour la Bolivie:

LUIS RODRÍGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil:

ALFREDO AVELINO PINTO

GUIMARÃES, Junior.

GILBERTO DE PAULA E SILVA.

JULIO SANCHEZ PEREZ.

Pour la République Populaire de
Bulgarie:

BORIS POPOV.

JORDAN GOLEMANOV.

AVRAM EZZROV KOHENOV.

PANAYOT JETCHEV PANAYOTOV.

Pour le Cambodge:

SISOWATH ENTARAVONG.

Pour le Canada:

WALTER J. TURNBULL.

J. L. A. GAGNON.

H. N. PEARL.

Pour Ceylan:

M. A. I. PERERA, C.B.E.

W. S. A. GOONESEKERA.

Pour le Chili:

LUIS CAMPOS VÁSQUEZ.

MIGUEL A. PARRA MUÑOZ.

Pour la Chine:

WUNSZ KING.

K. T. HWONG.

J. S. TSAY.

PING-WEN SIEH.

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

443

Signed at Brussels, July 11, 1952

LIST OF SIGNATORIES

- For Afghanistan:
ISLAM BEK KHOUDOIAR KHAN.
- For the Union of South Africa:
LEONARD CECIL BURKE.
- For the People's Republic of Albania:
NESTI SARACI.
- For Germany:
...
- For the United States of America:
JOHN N. REDDING.
JOHN J. GILLEN.
GREEVER ALLAN.
ROY C. FRANK.
- For the Whole of the Territories of
the United States of America,
including the protected territory of
the Pacific Islands:
JOHN N. REDDING.
JOHN J. GILLEN.
GREEVER ALLAN.
ROY C. FRANK.
- For the Kingdom of Saudi Arabia:
...
- For the Republic of Argentina:
BARTOLO DOMINGO CANALLE.
- For the Commonwealth of Australia:
CLIVE CALDWELL SMITH.
WILLIAM GEORGE WRIGHT.
- For Austria:
KARL DWORSCHAK.
PAUL MACHOLD.
KARL MEDER.
- For Belgium:
EMILE PINEUX.
JEAN LEMMENS.
ERNEST BAUDUIN.
EMILE BINOT.
LÉON STEFFENS.
LÉON ANTOINE.
- For the Belgian Congo:
✓ EUDORE DE BACKER.
JOSEPH VANSTEEVENVOORT.
- For the Soviet Socialist Republic of
Belorussia:
VASILI ALEXANDROVITCH
TIKHOMIROV.
- For Burma:
U THAN AUNG.
U HLA GYAW PRU.
- For Bolivia:
LUIS RODRÍGUEZ MIGUEL.
- For the United States of Brazil:
ALFREDO AVELINO PINTO
GUIMARÃES, Junior.
GILBERTO DE PAULA E SILVA.
JULIO SANCHEZ PEREZ.
- For the People's Republic of Bulgaria:
BORIS POPOV.
JORDAN GOLEMANOV.
AVRAM EZDROV KOHENOV.
PANAYOT JETCHEV PANAYOTOV.
- For Cambodia:
SISOWATH ENTARAVONG.
- For Canada:
WALTER J. TURNBULL.
J. L. A. GAGNON.
H. N. PEARL.
- For Ceylon:
M. A. I. PERERA, C.B.E.
W. S. A. GOONESEKERA.
- For Chile:
LUIS CAMPOS VÁSQUEZ.
MIGUEL A. PARRA MUÑOZ.
- For China:
WUNSZ KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
PING-WEN SIEH.

Pour la République de Colombie:
JAIME BONILLA PLATA.
GABRIEL MELGUIZO GUTIERREZ.
LUCAS NAJERA.

Pour la Corée:
CHOI, JAI-HO.
JO, WUN-SUK.

Pour la République de Costa-Rica:
DAVID SINGER.

Pour la République de Cuba:
MARIANO BRULL Y CABALLERO.
JESUS LAGO LUNAR.

Pour le Danemark:
KRISTIAN JOHANNES JENSEN.
JØRGEN ARNE BERNHARD KROG.
JOHANNES MARTIN SIEGFRED
ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine:
HORACIO VICIOSO SOTO.

Pour l'Égypte:
MOHAMED KHAIRAT.
ANOUAR BAKIR.

Pour la République de El Salvador:
HÉCTOR ESCOBAR SERRANO.

Pour l'Équateur:
MANUEL ARTETA GARCÍA.

Pour l'Espagne:
LUIS RODRÍGUEZ MIGUEL.
ENRIQUE BERTRÁN DE LIS.
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.
FRANCISCO MERLO Y CALVO.
JOSÉ LLUCH AMOR.

Pour l'Ensemble des Colonies Espagnoles:
ANIBAL MARTÍN GARCÍA.

Pour l'Éthiopie:
ATO SEYFOU YNESSOU.

Pour la Finlande:
SIMBRI JOHANNES AHOLA.
URHO AATTO TALVITIE.

Pour la France:
JOSEPH JEAN LE MOUËL.
MARIUS VICTOR USCLAT.
CLAUDE BEGUIN BILLECOQ.
ERNEST GABRIEL BERNARD.

MICHEL JEAN RENÉ DESMARAIS.
MARCEL DROUET.
GEORGES ANDRÉ JOSEPH
BOURTHOUMIEUX.
ROGER EDOUARD POINTEREAU.

Pour l'Algérie:
ANDRÉ LABROUSSE.
MARCEL CARTEZINI.

Pour l'Ensemble des Territoires d'Outre-Mer de la République Française et des Territoires Administrés comme tels:

JEAN MEYER.
EDMOND SKINAZI.
JEAN TENNERRE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: y compris les Iles de la Manche et l'Île de Man.

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD
HARVEY.

Pour l'Ensemble des Territoires Britanniques d'Outre-Mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires Sous Tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD
HARVEY.

Pour la Grèce:
DIMITRI CAPSALIS.

Pour le Guatemala:
AUGUSTO MORALES DARDÓN.

Pour la République d'Haïti:
MARTIAL PETRUS.
GEORGES EUG. ROY.

Pour la République du Honduras:
RENÉ BAKEN.

For the Republic of Colombia:
JAIME BONILLA PLATA.
GABRIEL MELGUZO GUTIERREZ.
LUCAS NAJERA.

For Korea:
CHOI, JAI-HO.
JO, WUN-SUK.

For the Republic of Costa Rica:
DAVID SINGER.

For the Republic of Cuba:
MARIANO BRULL Y CABALLERO.
JESUS LAGO LUNAR.

For Denmark:
KRISTIAN JOHANNES JENSEN.
JØRGEN ARNE BERNHARD KROG.
JOHANNES MARTHIN SIEGFRED
ANDERSEN.

For the Dominican Republic:
HORACIO VICIOSO SOTO.

For Egypt:
MOHAMED KHAIRAT.
ANOUAR BAKIR.

For the Republic of Salvador:
HÉCTOR ESCOBAR SERRANO.

For Ecuador:
MANUEL ARTETA GARCÍA.

For Spain:
LUIS RODRÍGUEZ MIGUEL.
ENRIQUE BERTRÁN DE LIS.
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.
FRANCISCO MERLO Y CALVO.
JOSÉ LLUCH AMOR.

For the Whole of the Spanish
Colonies:
ANIBAL MARTÍN GARCÍA.

For Ethiopia:
ATO SEYFOU YNESSOU.

For Finland:
SIMBRI JOHANNES AHOLA.
URHO AATTO TALVITIE.

For France:
JOSEPH JEAN LE MOUËL.
MARIUS VICTOR USCLAT.
CLAUDE BEGUIN BILLECOCQ.

ERNEST GABRIEL BERNARD.
MICHEL JEAN RENÉ DESMARAIS.
MARCEL DROUET.
GEORGES ANDRÉ JOSEPH
BOURTHOUMIEUX.
ROGER EDOUARD POINTEREAU.

For Algeria:
ANDRÉ LABROUSSE.
MARCEL CARTEZINI.

For the Whole of the Oversea Terri-
tories of the French Republic and
of the Territories administered as
such:
JEAN MEYER.
EDMOND SKINAZI.
JEAN TENNERRE.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland,
including the Channel Islands and
the Isle of Man.
DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD
HARVEY.

For the Whole of the British Terri-
tories Overseas, including the
Colonies, Protectorates and Trust
Territories:
DUDLEY OWEN LUMLEY.
ROBERT HENRY LOCKE.
ANTHONY HUBERT RIDGE.
ALBERT WILLIAM CECIL RYLAND.
TREVOR CHARLES CARPENTER.
ALAN FREDERICK RONALD
HARVEY.

For Greece:
DIMITRI CAPSALIS.

For Guatemala:
AUGUSTO MORALES DARDÓN.

For the Republic of Hayti:
MARTIAL PETRUS.
GEORGES EUG. ROY.

For the Republic of Honduras:
RENÉ BAKEN.

Pour la République Populaire Hongroise:

JÓZSEF BENKÖ.
ELEMÉR MÓDOS.

Pour l'Inde:

HARBANS LAL JERATH.
SACHINDRA NATH DAS GUPTA.
LAKSHMINARAYANAPURAM
KRISHNA-AYYAR
NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie:

ACHMAD BASAH.
SUMRAH.
MOCHAMMAD JACHJA.

Pour l'Iran:

EDOUARD WEBER.

Pour l'Iraq:

SAYID ABDUL BAKI ABDULLAH.

Pour l'Irlande:

S. S. PUIRSÉAL.
J. A. IRVINE.

Pour la République d'Islande:

MAGNÚS JOCHUMSSON.

Pour Israël:

CHAIM BEN MENACHEM.
ALFRED RANAN.

Pour l'Italie:

ROMOLO DE CATERINI.
FOLCHETTO MALASPINA DI
VOLPEDO.
ALFREDO DEL CIOFFO.
BRUNETTO BRUNETTI.
ANTONIO PETRUCCIANI.
GIOACCHINO MORI.

Pour le Japon:

SHIGERU YOSANO.
ICHIRO MATSUI.

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

Pour le Laos:

PRINCE CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.

Pour le Liban:

SÉLIM MOUBARAK.

Pour la République de Libéria:

MCKINLEY A. DESHIELD.

Pour la Libye:

...

Pour le Luxembourg:

EMILE RAUS.
EMILE BLONDELLOT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

LUIS PERNOT.
MAURICE HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

FRANCISCO BERENGUER Y MAS.

Pour le Mexique:

FEDERICO A. MARISCAL.
IGNACIO MEDINA JARAMILLO.
LAURO F. RAMÍREZ.

Pour le Nicaragua:

JUSTO RIVAS CALLEJAS.

Pour la Norvège:

STEN HAUG.
INGVALD LID.
OLAF RIESE.

Pour la Nouvelle-Zélande:

CHARLES ARCHIBALD
MCFARLANE.
ALBERT LINDSAY JUDD.

Pour le Pakistan:

SHAHABUDDIN AHMED SIDDIQI.
MASUD-UL AZIZ MINHAS.
MOHAMED AKBAR.

Pour la République de Panama:

CARLOS ORTIZ R.

Pour le Paraguay:

VICTOR ALMEIDA GOROSTIAGA.

Pour les Pays-Bas:

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam:

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour le Pérou:

ALÉJANDRO FREUNDT Y ROSELL.

For the People's Republic of
Hungary:
JÓZSEF BENKÖ.
ELEMÉR MÓDOS.

For India:
HARBANS LAL JERATH.
SACHINDRA NATH DAS GUPTA.
LAKSHMINARAYANAPURAM
KRISHNA-AYYAR
NARAYANSWAMY.

For the Republic of Indonesia:
ACHMAD BASAH.
SUMRAH.
MOCHAMMAD JACHJA.

For Iran:
EDOUARD WEBER.

For Irak:
SAYID ABDUL BAKI ABDULLAH.

For Ireland:
S. S. PUIRSÉAL.
J. A. IRVINE.

For the Republic of Iceland:
MAGNÚS JOCHUMSSON.

For Israel:
CHAIM BEN MENACHEM.
ALFRED RANAN.

For Italy:
ROMOLO DE CATERINI.
FOLCHETTO MALASPINA DI
VOLPEDO.
ALFREDO DEL CIOPPA.
BRUNETTO BRUNETTI.
ANTONIO PETRUCCIANI.
GIOACCHINO MORI.

For Japan:
SHIGERU YOSANO.
ICHIRO MATSUI.

For the Hashemite Kingdom of
Jordan:
...

For Laos:
PRINCE CHANTHARANGSI.
HENRY BOUCHON.

For Lebanon:
SÉLIM MOUBARAK.

447

For the Republic of Liberia:
MCKINLEY A. DESHIELD.

For Libya:
...

For Luxembourg:
EMILE RAUS.
EMILE BLONDELLOT.

For Morocco (excluding the Spanish
Zone):
LUIS PERNOT.
MAURICE HUMBERTCLAUDE.

For Morocco (Spanish Zone):
FRANCISCO BERENGUER Y MAS.

For Mexico:
FEDERICO A. MARISCAL.
IGNACIO MEDINA JARAMILLO.
LAURO F. RAMÍREZ.

For Nicaragua:
JUSTO RIVAS CALLEJAS.

For Norway:
STEN HAUG.
INGVALD LID.
OLAF RIESE.

For New Zealand:
CHARLES ARCHIBALD
MCFARLANE.
ALBERT LINDSAY JUDD.

For Pakistan:
SHAHABUDDIN AHMED SIDDIQI.
MASUD-UL AZIZ MINHAS.
MOHAMED AKBAR.

For the Republic of Panama:
CARLOS ORTIZ R.

For Paraguay:
VICTOR ALMEIDA GOROSTIAGA.

For the Netherlands:
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

For the Netherlands West Indies and
Surinam:
F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

- Pour la République des Philippines:
FELIPE CUADERNO.
- Pour la Pologne:
HERBST EMIL.
KLIMEK JAN.
PIANKO MICHAL.
- Pour le Portugal:
DUARTE PINTO BASTO DE
GUSMÃO.
CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
JOSÉ LUCIANO VIEGAS DE MATOS.
- Pour les Territoires Portugais de
l'Afrique Occidentale:
TEODORO DE MATOS FERREIRA
DE AGUIAR.
JOAQUIM ARNALDO ROGADO
QUINTINO.
- Pour les Territoires Portugais de
l'Afrique Orientale de l'Asie et de
l'Océanie:
TEODORO DE MATOS FERRIERA
DE AGUIAR.
LUIZ CÂNDIDO TAVEIRA.
- Pour la République Populaire
Roumaine:
GHEORGHE MUNTEANU.
ANDREI GELLERT.
LIDIA ABELES.
- Pour la République de Saint-Marin:
EMMANUEL NOËL.
- Pour la Suède:
AXEL ERIK VICTOR SWARTLING.
GUNNAR FREDRIK EMANUEL
LAGER.
GUSTAF ALLAN HULTMAN.
THURE SEVERIN NYLUND.
NILS EBBE ALARIK BRINGERT.
- Pour la Confédération Suisse:
EDOUARD WEBER.
VICENTE TUASON.
CHARLES CHAPPUIS.
ETTORE BUZZI.
- Pour la Syrie:
SALAH-EL-DINE TARAZI.
HILMI LAHAM.
FOUAD JINNAOUL.
- Pour la Tchécoslovaquie:
JAROSLAV REIMOSER.
JOSEF UHER.
JIRÍ MORAVEC.
- Pour la Thaïlande:
NAI SURIND VISESHAKUL.
LUANG SINHARA SIRISAKDI.
- Pour la Tunisie:
J. DÈZES.
PAUL MACHABEY.
- Pour la Turquie:
ORHAN KUBAT.
EYUP SABRI ARSERIM.
- Pour la République Soviétique Socia-
liste d'Ukraine:
NIKOLAI IVANOVITCH IVANOV.
- Pour l'Union des Républiques So-
viétiques Socialistes:
ALEXANDRE STEPANOVITCH
MARINITCH.
- Pour la République Orientale de
l'Uruguay:
EDUARDO D. DE ARTEAGA.
- Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
FERNAND VAN GOETHEM.
PAUL DEMEUR.
- Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:
CESAR PIETRANTONI ARREAZA.
HELY RAMON SOCORRO LOPEZ.
- Pour le Viet-Nam:
LE-QUANG-HUY.
- Pour le Yémen:
...
- Pour la République Fédérative Popu-
laire de Yougoslavie:
NIKOLA MILANOVIĆ.
HRANISLAV CVETKOVIĆ.
MILOMIR MIĆIĆ.

- For Peru:
ALÉJANDRO FREUNDT Y ROSELL.
- For the Philippine Republic:
FELIPE CUADERNO.
- For Poland:
HERBST EMIL.
KLIMEK JAN.
PIANKO MICHAL.
- For Portugal:
DUARTE PINTO BASTO DE
GUSMÃO.
CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
JOSÉ LUCIANO VIEGAS DE MATOS.
- For the Portuguese Territories of
West Africa:
TEODORO DE MATÓS FERREIRA
DE AGUIAR.
JOAQUIM AARNALDO ROGADO
QUINTINO.
- For the Portuguese Territories of
East Africa, Asia and Oceania:
TEODORO DE MATÓS FERRERIA
DE AGUIAR.
LUIZ CÂNDIDO TAVEIRA.
- For the People's Republic of
Roumania:
GHEORGHE MUNTEANU.
ANDREI GELLERT.
LIDIA ABELES.
- For the Republic of San Marino:
EMMANUEL NOËL.
- For Sweden:
AXEL ERIK VICTOR SWARTLING.
GUNNAR FREDRIK EMANUEL
LAGER.
GUSTAF ALLAN HULTMAN.
THURE SEVERIN NYLUND.
NILS EBBE ALARIK BRINGERT.
- For the Swiss Confederation:
EDOUARD WEBER.
VICENTE TUASON.
CHARLES CHAPPUIS.
ETTORE BUZZI.
- For Syria:
SALAH-EL-DINE TARAZI.
HILMI LAHAM.
FOUAD JINNAOUI.
- For Czechoslovakia:
JAROSLAV REIMOSER.
JOSEF UHER.
JIŘÍ MORAVEC.
- For Thailand:
NAI SURIND VISESHAKUL.
LUANG SINHARA SIRISAKDI.
- For Tunisia:
J. DÈZES.
PAUL MACHABEY.
- For Turkey:
ORHAN KUBAT.
EYUP SABRI ARSERIM.
- For the Soviet Socialist Republic of
Ukraine:
NIKOLAI IVANOVITCH IVANOV.
- For the Union of Soviet Socialist
Republics:
ALEXANDRE STEPANOVITCH
MARINITCH.
- For the Oriental Republic of Uruguay:
EDUARDO D. DE ARTEAGA.
- For Vatican City:
FERNAND VAN GOETHEM.
PAUL DEMEUR.
- For the United States of Venezuela:
CESAR PIETRANTONI ARREAZA.
HELY RAMON SOCORRO LOPEZ.
- For Vietnam:
LE-QUANG-HUY.
- For Yemen:
...
- For the Federative People's Republic
of Yugoslavia:
NIKOLA MILANOVIĆ.
HRANISLAV CVETKOVIĆ.
MILOMIR MIČIĆ.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Exception à la liberté du transit des petits paquets

Par dérogation aux dispositions de l'article 32, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'applique indistinctement à tous les Pays de l'Union.

ARTICLE II

Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles

Par dérogation aux dispositions des articles 38 et 48, les Pays qui n'accordent pas, dans leur régime intérieur, la franchise postale aux impressions en relief à l'usage des aveugles ont la faculté de percevoir une taxe qui ne peut toutefois être supérieure à celle de leur service interne.

ARTICLE III

Equivalents. Limites maxima et minima

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20%, au maximum, les taxes prévues à l'article 48, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

| Objets I | Taxes | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| | Limites supérieures 2 | Limites inférieures 3 |
| Lettres { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire | c. 32 | c. 16 |
| | 19,2 | 9,6 |
| Cartes postales { simples avec réponse payée | 19,2 | 9,6 |
| | 38,4 | 19,2 |
| Papiers d'affaires { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire | 12,8 | 6,4 |
| | 6,4 | 3,2 |
| Minimum de taxe | 32 | 16 |
| Impressions en relief à l'usage des aveugles | — | — |
| Imprimés { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire | 12,8 | 6,4 |
| | 6,4 | 3,2 |
| Echantillons de marchandises { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire | 12,8 | 6,4 |
| | 6,4 | 3,2 |
| Petits paquets, par 50 grammes | 12,8 | 6,4 |
| Minimum de taxe | 64 | 32 |
| Envois " Phonopost " { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire | 24 | 12 |
| | 16 | 8 |

FINAL PROTOCOL TO THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

457

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day the undersigned Plenipotentiaries have agreed the following:—

ARTICLE I

Exception to the freedom of transit of small packets

In derogation of the provisions of Article 32 the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorised not to admit small packets in transit through its territories, on the understanding that this restriction is applied without distinction to every Country of the Union.

ARTICLE II

Exception to free postage for literature for the blind

In derogation of the provisions of Articles 38 and 48 those Countries which do not concede free postage to literature for the blind in their internal service have the option of making a charge which must not in any event exceed the one in their internal service.

ARTICLE III

Equivalents. Maximum and minimum limits

1. Each Country has the option of increasing by 60% or reducing by 20%, at most, the charges prescribed in Article 48, § 1, in accordance with the following table:—

| Category 1 | Charges | |
|---|---------------------|---------------------|
| | Upper limit 2 | Lower limit 3 |
| Letters { first weight step | c. 32 | c. 16 |
| { each succeeding step | 19.2 | 9.6 |
| Postcards { single | 19.2 | 9.6 |
| { reply-paid | 38.4 | 19.2 |
| Commercial papers { first weight step | 12.8 | 6.4 |
| { each succeeding step | 6.4 | 3.2 |
| { minimum charge | 32 | 16 |
| Literature for the blind | — | — |
| Printed papers { first weight step | 12.8 | 6.4 |
| { each succeeding step | 6.4 | 3.2 |
| Samples of merchandise { first weight step | 12.8 | 6.4 |
| { each succeeding step | 6.4 | 3.2 |
| Small packets { per 50 grammes | 12.8 | 6.4 |
| { minimum charge | 64 | 32 |
| "Phonopost" items { first weight step | 24 | 12 |
| { each succeeding step | 16 | 8 |

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

4. Toutefois, les Administrations qui font usage de la majoration prévue au § 1 ont la faculté de fixer les taxes à percevoir en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement d'après l'équivalent des taxes de base indiquées à l'article 48, § 1, et non d'après leurs taxes majorées de départ.

ARTICLE IV

Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 48, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises. En cas d'objets groupés, la taxe payée doit être la taxe minimum des échantillons si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. A titre exceptionnel, les Pays sont autorisés à porter les taxes internationales pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation intérieure, pour les envois de même nature du service interne.

ARTICLE V

Once avoirdupois

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits "Phonopost" et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons de marchandises et petits paquets.

ARTICLE VI

Dimensions des lettres

Les Pays qui ne seraient pas en mesure de mettre en vigueur les limites minima de dimensions de 10 × 7 cm. prévues pour les lettres à l'article 48, § 1, tableau, colonne 5, disposent d'un délai de deux ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, pour appliquer lesdites limites.

ARTICLE VII

Dépôt de correspondances à l'étranger

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger.

2. The charges adopted are, as far as possible, to bear the same proportions to one another as the basic charges, each Administration being free to round its charges up or down as the case may be according to the characteristics of its monetary system.

3. The tariff adopted by a Country applies to the charges to be collected on arrival in cases of non-payment or underpayment of postage.

4. Nevertheless Administrations which take advantage of the increase provided for in § 1 may fix the charges to be collected in cases of non-payment or underpayment of postage in accordance with the equivalent of the basic charges indicated in Article 48, § 1, and not with their increased outward charges.

ARTICLE IV

Exceptions to the application of the tariff for commercial papers, printed papers and samples of merchandise

1. In derogation of the provisions of Article 48 Countries have the right not to apply to commercial papers, printed papers and samples of merchandise the charge fixed for the first weight step, and to maintain for that step the charge of 4 centimes with a minimum of 8 centimes for samples of merchandise. In the case of grouped categories, the charge paid shall be the minimum charge for samples if the item consists of printed papers and samples.

2. Exceptionally, Countries are authorised to bring their international rates for commercial papers, printed papers and samples of merchandise up to those laid down by their internal legislation for similar items in their internal service.

ARTICLE V

Ounce avoirdupois

As an exceptional measure, Countries which by reason of their internal regulations are unable to adopt the metric-decimal system of weight, are permitted the right to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters and "Phonopost" items and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise and small packets.

ARTICLE VI

Size of letters

Countries which would not be in a position to bring into operation the minimum limits of size of 10 x 7 cms. laid down for letters in Article 48, § 1 (column 5 of the table) are allowed a period of two years dating from the entry into force of the present Convention for applying these limits.

ARTICLE VII

Posting of correspondence abroad

A Country is not bound to forward or deliver to the addressees items which senders resident in its territory post or cause to be posted in a foreign Country with the object of profiting by the lower charges in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the Country where the sender resides and then carried across the frontier and to correspondence made up in a foreign Country. The Administration

L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

ARTICLE VIII

Coupons-réponse internationaux

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

ARTICLE IX

Retrait. Modification d'adresse

Les dispositions de l'article 57 ne s'appliquent pas à l'Union de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde, à la Nouvelle-Zélande, au Pakistan, ni à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

ARTICLE X

Droit de recommandation

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 67, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

ARTICLE XI

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1 (tableau), l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 2 francs 50 centimes pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 78, § 1, chiffre 1°, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du "Ferrocarril Trasandino."

ARTICLE XII

Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan

Par dérogation aux dispositions de l'Article 78, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

concerned may either return the items in question to origin or tax them at its internal rates. The method by which the charges are collected is left to its discretion.

ARTICLE VIII

International reply coupons

Administrations are permitted not to undertake the sale of international reply coupons or to limit their sale.

ARTICLE IX

Withdrawal from the post. Alteration of address

The provisions of Article 57 do not apply to the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, New Zealand and Pakistan, or to those of the British overseas Territories, including the Colonies, the Protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or to the Irish Republic, whose internal legislation does not permit the withdrawal from the post or the alteration of the address of correspondence at the sender's request.

ARTICLE X

Registration fee

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed in Article 67, § 2 are authorised to charge a fee up to 50 centimes or that fixed for their internal service as the case may be.

ARTICLE XI

Special transit charges for conveyance by the Trans-Siberian and Trans-Andine

1. In derogation of the provisions of Article 78, § 1 (table), the postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorised to collect charges for transit over the Trans-Siberian for both routes (Manchuria or Vladivostock) at the rate of 2 francs 50 centimes per kilogramme for all types of correspondence for distances in excess of 6,000 kilometres.

2. The Administration of the Argentine Republic is authorised to charge 30 centimes over and above the transit charges indicated in Article 78, § 1 (i), for each kilogramme of correspondence of every type conveyed in transit over the Argentine section of the "*Ferrocarril Trasandino*."

ARTICLE XII

Special transit conditions for Afghanistan

In derogation of the provisions of Article 78, § 1, the Administration of Afghanistan is authorised provisionally, because of its special difficulties as regards means of conveyance and communication, to effect the transit of closed mails and *à découvert* correspondence across its territory on conditions specially agreed with the Administrations concerned.

ARTICLE XIII

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

ARTICLE XIV

Frais spéciaux de transbordement

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

ARTICLE XV

Services aériens

1. Les dispositions concernant les correspondances-avion sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

ARTICLE XVI

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres pour signatures et adhésions

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays-membres dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

ARTICLE XVII

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non représentés

Le Protocole reste ouvert aux Pays-membres, non représentés au congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

ARTICLE XVIII

Délai pour la notification des adhésions

Les adhésions prévues aux articles XVI et XVII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la Belgique et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1953.

ARTICLE XIII

Special storage charges at Aden

Exceptionally, the Administration of Aden is authorised to collect a charge of 40 centimes per bag for all mails stored at Aden, provided that that Administration does not receive any fee in respect of land or sea transit for those mails.

ARTICLE XIV

Special transshipment charges

Exceptionally the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag for all mails transhipped in the port of Lisbon.

ARTICLE XV

Air services

1. The provisions regarding air-mail correspondence are annexed to the Universal Postal Convention and are regarded as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

2. However, in derogation of the general provisions of the Convention, the amendment of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

3. Such a Conference may be convened through the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

4. The whole of the provisions proposed by the Conference shall be submitted through the intermediary of the International Bureau to the vote of the Countries of the Union. The decision will be taken by the majority of votes cast.

ARTICLE XVI

Protocol left open to member-Countries for signature and accession

The Protocol remains open for the benefit of member-Countries whose representatives have to-day signed only the Convention or a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, with the aim of allowing them to accede to any or all of the other Agreements signed this day.

ARTICLE XVII

Protocol left open to member-Countries not represented

The Protocol remains open to member-Countries not represented at the Congress, in order to allow them to accede to the Convention and to the Agreements there concluded or only to one or other of them.

ARTICLE XVIII

Period for the notification of accessions

The accession referred to in Articles XVI and XVII shall be notified in diplomatic form by the respective Governments to the Government of Belgium and by that Government to the Governments of the other member-Countries of the Union. The period allowed to the said Governments for such notification expires on the 1st of July, 1953.

ARTICLE XIX

Protocole laissé ouvert à l'Allemagne momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements

1. L'Allemagne, momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, pourra, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

2. L'adhésion prévue au § 1 devra être notifiée, en la forme diplomatique, par le Gouvernement intéressé au Gouvernement de la Belgique et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 64-75.)

ARTICLE XIX

459

Protocol left open to Germany temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements

1. Germany, temporarily precluded from acceding to the Convention and the Agreements, may accede to these Acts without submitting to the formalities prescribed in Article 3, at the time considered opportune by the responsible authority.

2. The accession referred to in § 1 shall be notified in diplomatic form by the Government concerned to the Government of Belgium and by that Government to the Governments of the other member-Countries of the Union.

In faith whereof, the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if the provisions were inserted in the actual text of the Convention, and they have signed it in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th of July, 1952.

Signatures.

(The same as at pages 64-75.)

DECLARATION FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE DU PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature du Protocole final de la Convention postale universelle, la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la délégation de la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et la délégation de la République Soviétique Socialiste de Biélorussie déclarent :

1. Les délégations de l'U.R.S.S., de la R.S.S. d'Ukraine et de la R.S.S. de Biélorussie considèrent comme illégal le fait que le XIII^e Congrès postal universel a attribué le droit aux représentants du Kuomintang de signer la Convention postale universelle au nom de la Chine.

Les délégations de l'U.R.S.S., de la R.S.S. d'Ukraine et de la R.S.S. de Biélorussie estiment que le Gouvernement Central de la République Populaire de Chine est l'unique Gouvernement légal représentant la Chine et que les questions concernant les échanges postaux internationaux ne peuvent pas être résolues d'une manière juste sans la participation de la République Populaire de Chine qui entretient de larges relations postales. Par conséquent, seuls les représentants de ce Gouvernement peuvent signer la Convention postale universelle au nom de la Chine.

2. Les délégations de l'U.R.S.S., de la R.S.S. d'Ukraine et de la R.S.S. de Biélorussie considèrent comme tout à fait injustifié le fait que la République Démocratique Allemande et la République Populaire Démocratique de Corée qui avaient rempli les conditions de l'article XVII du Protocole final en ce qui concerne l'adhésion à la Convention postale universelle de 1947 et qui doivent être considérées, par conséquent, en tant que participantes à cette Convention, n'ont pas été admises, sans aucune raison, pour prendre part aux travaux du Congrès et pour signer la Convention postale universelle et les documents y annexés.

Les délégations de l'U.R.S.S., de la R.S.S. d'Ukraine et de la R.S.S. de Biélorussie considèrent aussi comme illégal le fait que le Congrès a attribué le droit de signature, au nom de la Corée, aux représentants du "Gouvernement" de Sig Man Rhee de la Corée du Sud, étant donné que ceux-ci ne représentent pas la Corée et ne sont pas habilités à signer la Convention au nom de la Corée.

3. Les délégations de l'U.R.S.S., de la R.S.S. d'Ukraine et de la R.S.S. de Biélorussie font remarquer que sous la dénomination "Allemagne," au Préambule de la Convention et au Protocole final, on comprend l'Allemagne unifiée avec le Gouvernement pour toute l'Allemagne.

461

**DECLARATION MADE AT THE MOMENT OF SIGNATURE
OF THE FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION**

At the moment of proceeding to sign the Final Protocol to the Universal Postal Convention, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, the delegation of the Soviet Socialist Republic of Ukraine and the delegation of the Soviet Socialist Republic of Byelorussia declare:—

1. The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia regard as illegal the fact that the XIIIth Universal Postal Congress has accorded to the representatives of the Kuomintang the right to sign the Universal Postal Convention in the name of China.

The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia consider that the Central Government of the Chinese People's Republic is the only legal Government representing China and that questions concerning international postal exchanges cannot be equitably resolved without the participation of the Chinese People's Republic which maintains extensive postal services. Consequently, only the representatives of that Government may sign the Universal Postal Convention in the name of China.

2. The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia regard as wholly unjustified the fact that the German Democratic Republic and the People's Democratic Republic of Korea, which had fulfilled the conditions of Article XVII of the Final Protocol regarding accession to the Universal Postal Convention of 1947 and should consequently be regarded as parties to that Convention, have without any reason not been allowed to take part in the work of the Congress and to sign the Universal Postal Convention and the documents annexed thereto.

The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia also regard as illegal the fact that the Congress has accorded to the representatives of the "Government" of Sig Man Rhee of South Korea the right to sign in the name of Korea inasmuch as they do not represent Korea and are not entitled to sign the Convention in the name of Korea.

3. The delegations of the U.S.S.R., of the S.S.R. of Ukraine and of the S.S.R. of Byelorussia draw attention to the fact that "*Allemagne*" [Germany] in the Preamble to the Convention and in the Final Protocol is understood to mean the unified Germany with a Government for the whole of Germany.

Au nom de la délégation Polonaise *E. G. G.*

Au nom de la Délégation de l'URSS
[Signature] (Marinitch)

Au nom de la Délégation de la RSS
d'Ukraine
[Signature] (Ivanov)

Au nom de la Délégation de la RSS
de Biélorussie
(Tikhomirov)

le 11 juillet 1952. *[Signature]*

Au nom de la délégation de
la R. P. d'Autriche
Au nom de la délégation
de la R. Populaire de Bulgarie: *[Signature]*
Au nom de la Délégation de la
République Populaire Hongroise:
Bucshofsz

Au nom de la délégation de la République
Populaire Roumaine.
Le chef de la délégation
[Signature]

Au nom de la Délégation de la
Tchécoslovaquie:
[Signature]

**DECLARATION FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE, AU
SENS DE L'ARTICLE 5 DE LA CONVENTION CONCERNANT
L'APPLICATION DE LADITE CONVENTION AUX COLONIES,
PROTECTORATS, ETC.**

La délégation de l'Italie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention et des Arrangements y relatifs comprend le Territoire de la Somalie sous tutelle de l'Italie.

Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Lea Corini
Folletto Malaspina
a. Vignati
Agostino Schioppa
Isidoro Isidoro
Antonio Ferrarini
Giuseppe Maria

465

**DECLARATION MADE AT THE MOMENT OF SIGNATURE,
UNDER ARTICLE 5 OF THE CONVENTION CONCERNING THE
APPLICATION OF THE SAID CONVENTION TO COLONIES,
PROTECTORATES, &c.**

The delegation of Italy declares that its acceptance of the present Convention and of the Agreements relating thereto includes the Territory of Somalia under the trusteeship of Italy.

Brussels, the 11th of July, 1952.

ANNEX⁽¹⁾

(¹) L'Accord reproduit ci-après est annexé à la Convention postale universelle de Bruxelles 1952, en vertu des dispositions de l'article 19 de ladite Convention.

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Préambule

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de "l'Union") comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de "le Conseil"), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

NOTE.—The following English text of the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union is that agreed between the Economic and Social Council's Committee on Negotiations with Specialised Agencies and a negotiating committee representing the XIIth Universal Postal Congress, of Paris, subject to a few minor linguistic rectifications as between the English and French texts which were agreed in correspondence between the President of the XIIth Universal Postal Congress and representatives of the Secretary-General of the United Nations, and subsequently approved by the Economic and Social Council and the General Assembly of the United Nations on the 4th of August, 1947, and the 15th of November, 1947, respectively.

The terms "Commissions" as applied to Committees of the Universal Postal Union (Articles II, III and IV) and "President of the Executive and Liaison Commission" (Article XIV) are represented in the English translation of the Acts of the XIIIth Universal Postal Congress, of Brussels, by the terms "Committees" and "Chairman of the Executive and Liaison Committee."

ANNEX(1)

(1) The Agreement reproduced below is annexed to the Universal Postal Convention of Brussels 1952, under the provisions of Article 19 of that Convention.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Preamble

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations,(2) the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:—

ARTICLE I

The United Nations recognises the Universal Postal Union (hereinafter called "the Union") as the specialised agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

ARTICLE II

Reciprocal representation

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's Congresses, administrative Conferences and Commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.
2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called "the Council") of its Commissions and Committees and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.
3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main Committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

(2) "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

ARTICLE V

Echange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- (a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- (b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- (c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Council and its Commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

ARTICLE III

Proposal of agenda items

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the agenda of its Congresses, administrative Conferences or Commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its Commissions and Committees, and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Union.

ARTICLE IV

Recommendations of the United Nations

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its Congresses or its administrative Conferences or Commissions, or to its members, in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialised agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

ARTICLE V

Exchange of information and documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph—

- (a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- (b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XI;
- (c) the Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;

- (d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance à l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VII

Arrangements concernant le personnel

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

ARTICLE VIII

Services de statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

ARTICLE IX

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE X

Dispositions budgétaires

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

471

(d) the Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

ARTICLE VI

Assistance to the United Nations

1. The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

2. As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related Agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

ARTICLE VII

Personnel arrangements

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel and to avoid competition in the recruitment of personnel.

ARTICLE VIII

Statistical services

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and data.

2. The Union recognises the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardisation and improvement of statistics serving the general purposes of international organisations.

3. The United Nations recognises the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardisation and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

ARTICLE IX

Administrative and technical services

1. The United Nations and the Union recognise the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

ARTICLE X

Budgetary arrangements

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

ARTICLE XI

Couverture des frais de services spéciaux

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

ARTICLE XII

Accords entre institutions

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

ARTICLE XIII

Liaison

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

ARTICLE XIV

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE XV

Entrée en vigueur

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.*

* Cet Accord ayant été approuvé à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 novembre 1947, il est entré en vigueur en même temps que la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947, c'est-à-dire le 1^{er} juillet 1948.

ARTICLE XI

Financing of special services

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with Article V or with any other provisions of this Agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

ARTICLE XII

Inter-agency agreements

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any other specialised agency or other inter-governmental organisation, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

ARTICLE XIII

Liaison

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organisations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this Agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

ARTICLE XIV

Implementation of the Agreement

The Secretary-General of the United Nations and the President of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

ARTICLE XV

Entry into force

This Agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947.⁽³⁾ It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.*

* Having been approved unanimously by the United Nations General Assembly on the 15th of November, 1947, this Agreement came into force at the same time as the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947, that is to say, on the 1st of July, 1948.

⁽³⁾ "Treaty Series No. 57 (1949)," Cmd. 7794.

ARTICLE XVI

Revision

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

J.-J. LE MOUËL,

Président du XII^e Congrès
de l'Union postale universelle.

JAN PAPANÉK,

Président par intérim du Comité
du Conseil économique et social
chargé des négociations avec les
institutions spécialisées.

ARTICLE XVI

475

Revision

On six months' notice given on either part, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

Paris, July 4, 1947.

J.-J. LE MOUËL,

Chairman of the XIIth Congress
of the Universal Postal Union.

JAN PAPANEK,

Acting Chairman of the Committee
of the Economic and Social Council
on Negotiations with Specialised
Agencies.

ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit :

ARTICLE I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle :

“Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV.”

ARTICLE II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.⁽¹⁾

Pour l'Union postale universelle :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

Fait à Lake Success, New York,
le 27 juillet 1949.

J.-J. LE MOUËL.

Président de la Commission exécutive
et de liaison de l'Union postale
universelle.

BYRON PRICE.

Secrétaire général par intérim.

⁽¹⁾ Cet Accord, ayant été approuvé par l'ensemble des Administrations de l'Union postale universelle en avril 1949 et par l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa séance du 22 octobre 1949, est entré en vigueur le 22 octobre 1949.

477

NOTE.—The English text of the Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union is that officially approved by the General Assembly of the United Nations on the 22nd of October 1949.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Whereas the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136 (VI) of the Economic and Social Council, adopted on the 25th of February, 1948, to conclude with any specialised agency which may so desire, a supplementary Agreement to extend to the officials of that agency the provisions of Article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and to submit such supplementary Agreement to the General Assembly for approval; and

Whereas the Universal Postal Union is desirous of entering into such supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union entered into under Article 63 of the Charter:

It is hereby agreed as follows:

ARTICLE I

The following provision shall be added as an additional Article to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union:

“The officials of the Universal Postal Union shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated under Article XIV.”

ARTICLE II

This agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Universal Postal Union.⁽¹⁾

For the Universal Postal Union:

For the United Nations:

Done at Paris, the 13th of July, 1949.

Done at Lake Success, New York,
the 27th of July, 1949.

J.-J. LE MOUËL.

Chairman of the Executive and
Liaison Commission of the Universal
Postal Union.

BYRON PRICE.

Acting Secretary-General.

⁽¹⁾ Having been approved unanimously by the Administrations of the Universal Postal Union in April 1949 and by the United Nations General Assembly at its meeting on the 22nd of October, 1949, this Agreement came into force on the 22nd of October, 1949.

CORRESPONDANCES-AVION

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE I.—Dispositions générales

Art.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. Mesures à prendre en cas d'accident survenu en cours de transport.
5. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
6. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
7. Distribution des correspondances-avion.
8. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.
9. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

CHAPITRE II.—Envois recommandés ou avec valeur déclarée

Art.

10. Envois recommandés.
11. Avis de réception.
12. Responsabilité.
13. Envois avec valeur déclarée.

CHAPITRE III.—Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport

Art.

14. Attribution des surtaxes.
15. Frais de transport aérien des dépêches closes.
16. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

CHAPITRE IV.—Bureau international

Art.

17. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

CHAPITRE V.—Comptabilité. Règlement des comptes

Art.

18. Modes de décompte des frais de transport aérien.
19. Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.
20. Etablissement des relevés de poids des dépêches et des correspondances transportées.
21. Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers.

CHAPITRE VI.—Dispositions diverses

Art.

22. Signalisation des correspondances-avion.
23. Signalisation des dépêches-avion.
24. Utilisation de sacs collecteurs.
25. Mode d'expédition des correspondances-avion.
26. Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches.
27. Transbordement des dépêches-avion.
28. Accélération des opérations dans les aéroports.
29. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
30. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
31. Renvoi des sacs-avion vides.
32. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
33. Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL

- I. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- II. Dispositions transitoires applicables aux aérogrammes.
- III. Surtaxe exceptionnelle.

ANNEXES

Formules: voir liste spéciale.

AIR-MAIL CORRESPONDENCE

479

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I.—*General provisions*

Art.

1. Correspondence eligible for air conveyance.
2. Freedom of transit.
3. Routing of air-mail correspondence.
4. Steps to be taken in the event of an accident in course of conveyance.
5. Charges and general conditions of admission of air-mail correspondence.
6. Unpaid or underpaid air-mail correspondence.
7. Delivery of air-mail correspondence.
8. Redirection and return of air-mail correspondence.
9. Redirection envelopes and collective envelopes.

CHAPTER II.—*Registered or insured items*

Art.

10. Registered items.
11. Advice of delivery.
12. Responsibility.
13. Insured items.

CHAPTER III.—*Allocation of air surcharges. Conveyance charges*

Art.

14. Allocation of air surcharges.
15. Air conveyance charges for closed mails.
16. Conveyance charges for *à découvert* air-mail correspondence.

CHAPTER IV.—*International Bureau*

Art.

17. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

CHAPTER V.—*Accounting. Settlement of accounts*

Art.

18. Methods of accounting for air conveyance charges.
19. Establishment of the weight of air mails and air-mail correspondence.
20. Preparation of statements of weights of mails and correspondence conveyed.
21. Communication and acceptance of statements of weights AV 3 and AV 4 and preparation of detailed accounts.

CHAPTER VI.—*Miscellaneous provisions*

Art.

22. Marking of air-mail correspondence.
23. Marking of air mails.
24. Use of *sacs collecteurs*.
25. Methods of despatching air-mail correspondence.
26. Air-mail way bill and delivery bill.
27. Transshipment of air mails.
28. Speeding-up of operations at airports.
29. Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails.
30. Customs clearance of correspondence subject to Customs duty.
31. Return of empty air-mail bags.
32. Application of the provisions of the Convention and of the Agreements.
33. Entry into force and duration of the provisions adopted.

FINAL PROTOCOL

- I. Option to reduce the unit of weight for air-mail correspondence.
- II. Temporary provisions regarding aérogrammes.
- III. Exceptional surcharge.

ANNEXES

Forms: see special list.

CORRESPONDANCES-AVION

Chapitre I.—Dispositions générales

ARTICLE PREMIER

Objets de correspondance admis au transport aérien

1. Sont admis au transport aérien tous les objets désignés à l'article 47 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer, les mandats de remboursement et les abonnements-poste. Ces envois qui prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion," se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. Les Administrations peuvent aussi admettre au transport aérien les lettres dénommées "Aérogrammes," visées à l'article 5, § 8.

3. Les objets mentionnés à l'article 47 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement. Les aérogrammes peuvent être soumis à la formalité de la recommandation si les règlements du Pays d'origine le permettent.

4. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre les Pays qui admettent l'échange des objets de l'espèce par cette voie.

5. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente "Par avion" ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 2

Liberté de transit

La liberté de transit prévue à l'article 32 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ARTICLE 3

Acheminement des correspondances-avion

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations. Il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'Administration d'origine le demande.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

4. Dans le but de déterminer le parcours le plus favorable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 annexé au Règlement d'exécution de la Convention;

AIR-MAIL CORRESPONDENCE

481

Chapter I.—General provisions

ARTICLE 1

Correspondence eligible for air conveyance

1. Every category of correspondence mentioned in Article 47 of the Convention, as well as postal money orders, bills for collection, trade charge money orders and newspapers and periodicals sent under postal subscription arrangements are eligible for air conveyance. In this event these items are called "Air-Mail Correspondence" and are classified into items on which a special surcharge for air conveyance is levied (surcharged items) and others on which no such charge is due (unsurcharged items).

2. Administrations may also admit to air conveyance the letters called "Aéogrammes" mentioned in Article 5, § 8.

3. Items mentioned in Article 47 of the Convention may be submitted to registration procedure and carry liability for trade charges. Aéogrammes may be submitted to registration procedure if the regulations of the Country of origin allow.

4. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the service between Countries which agree to the exchange of items of the kind by this means.

5. Surcharged air-mail correspondence should bear very conspicuously on the front the indication "*Par avion*" [By air] or a similar indication in the language of the Country of origin.

ARTICLE 2

Freedom of transit

The freedom of transit prescribed in Article 32 of the Convention is guaranteed for air-mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-forwarding the correspondence.

ARTICLE 3

Routeing of air-mail correspondence

1. Administrations using air communications for the conveyance of their own surcharged air-mail correspondence are bound to forward by the same communications the surcharged air-mail correspondence which reaches them from other Administrations. The same applies to unsurcharged air-mail correspondence provided that the available aircraft capacity permits and the Administration of origin so requests.

2. Administrations without an air service forward air-mail correspondence by the most rapid means used for mails. The same applies if for any reason routeing by surface means is more advantageous than the use of air lines.

3. Closed air mails shall be forwarded by the means requested by the Administration of the Country of origin, provided that it is used by the Administration of the Country of transit for the transmission of its own mails.

4. To determine the most favourable course, the office of origin may send to the office of destination of a mail a trial note on the model of form C27 annexed to the Detailed Regulations for implementing the Convention; this

ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier aérien.

ARTICLE 4

Mesures à prendre en cas d'accident survenu en cours de transport

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux de destination par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux de destination des dépêches accidentées; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne est renseignée télégraphiquement sur le sort du courrier. Cette Administration avise à son tour par télégramme les Administrations intéressées.

ARTICLE 5

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion

1. Les correspondances-avion surtaxées acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. Sous réserve de ce qui est dit au § 2, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions des articles 37 et 38 de la Convention.

2. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'en informer les Pays de destination et de transit.

3. Les surtaxes aériennes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser dans l'ensemble les frais à payer pour ce transport.

4. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

6. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

7. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues aux articles 52 et 53 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: "Taxe perçue: dollars cents." Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

note should be included in the mail, attached to the letter bill. The trial note, duly filled in, should be returned to the office of origin by the first air mail.

ARTICLE 4

Steps to be taken in the event of an accident in course of conveyance

1. When as a result of an accident in course of conveyance an aircraft is unable to continue its flight and deliver the mail at the scheduled stopping places, the crew of the aircraft shall hand over the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office best able to reforward the mail. If the crew are prevented from doing so, that office on being informed of the accident does all it can to take over the mails without delay. The mails are to be sent on to the offices of destination by the most rapid means after their condition has been checked and any damaged correspondence has been restored.

2. The circumstances of the accident and the results of the check are notified by verification note to the offices of destination of the mails involved in the accident; a copy of the note is sent to the office of origin of the mails. These documents are sent by the most rapid means (air or surface). In addition, the Administration of the Country to which the air service belongs is informed by telegraph of the fate of the mail. That Administration in turn advises the Administrations concerned by telegram.

ARTICLE 5

Charges and general conditions of admission of air-mail correspondence

1. Surcharged air-mail correspondence is subject, in addition to the standard postal charges, to a special surcharge for air conveyance the amount of which is due to be fixed by the Administration of the Country of origin. Subject to what is stated in § 2 the air surcharge is also payable on air-mail correspondence which benefits by free postage under the provisions of Articles 37 and 38 of the Convention.

2. Administrations are permitted not to collect a surcharge for air conveyance, provided that they inform the Countries of destination and transit of the fact.

3. Air surcharges shall be closely related to conveyance costs and as a general rule their proceeds shall not in total exceed the costs payable for such conveyance.

4. Surcharges shall be uniform for the whole of the territory of a Country of destination whatever the route used.

5. Surcharges are to be paid before despatch.

6. The surcharge for a reply-paid postcard is collected separately for each half, at the time of despatch of each of the halves.

7. Air-mail correspondence is prepaid in the manner prescribed in Articles 52 and 53 of the Convention. Nevertheless and irrespective of the category of correspondence, prepayment of postage may be represented by an indication in manuscript (in figures) of the sum collected, expressed in the currency of the country of origin, as, for example: "*Taxe perçue* : dollars cents" [Amount collected: dollars cents]. This indication may appear either in a special stamp impression or on a special stamp or label, or simply be marked by any method on the address side of the item. In every case, the indication should be authenticated by a date-stamp impression of the office of origin.

8. L'aérogamme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. La partie recto de la feuille ainsi pliée est réservée à l'adresse et doit porter obligatoirement la mention imprimée "Aérogamme." Une mention analogue dans la langue du Pays d'origine est facultative. L'expéditeur peut disposer, pour la correspondance, de toutes les parties de la feuille autres que celle qui est utilisée pour l'adresse. L'aérogamme ne doit contenir aucun objet. La taxe est au moins égale à celle qui est applicable dans le Pays d'origine à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids. Chaque Administration fixe les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogammes.

9. Tout aérogamme qui ne remplit pas les conditions fixées au § 8 perd son caractère spécial; il est traité, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 6.

ARTICLE 6

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 51 et 54 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 75% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. Dans l'un et l'autre cas, les envois insuffisamment affranchis sont revêtus du timbre T et de l'indication, en francs et centimes-or, du montant de la taxe à percevoir dans les conditions fixées à l'article 148 du Règlement d'exécution de la Convention.

4. Les dispositions de l'article 54 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

5. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois surtaxés visés au § 2, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette "Par avion" et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

ARTICLE 7

Distribution des correspondances-avion

Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

ARTICLE 8

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion

1. En principe, les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés.

2. De même, les correspondances-avion tombées en rebut et celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires sont renvoyées à l'origine par les moyens de transport normalement utilisés.

8. The aérogramme consists of a sheet of paper suitably folded and gummed, the size of which, in that form, shall be that of a postcard. The front of the sheet when folded in this way is reserved for the address and must bear the printed indication "Aérogramme." A similar indication in the language of the Country of origin is permitted. The sender may use for correspondence every part of the sheet other than that used for the address. The aérogramme shall not contain anything. The charge is at least equal to that applicable in the Country of origin to an unsurcharged letter of the first weight step. Each Administration fixes the conditions of issue, manufacture and sale of aérogrammes.

9. Any aérogramme not fulfilling the conditions laid down in § 8 loses its special character; it is treated, where necessary, in accordance with the provisions of Article 6.

ARTICLE 6

Unpaid or underpaid air-mail correspondence

1. In the event of entire absence of prepayment air-mail correspondence is treated in accordance with the provisions of Articles 51 and 54 of the Convention. Items on which the prepayment of postage is not obligatory before despatch are transmitted by ordinary means.

2. In the event of underpayment surcharged air-mail correspondence is transmitted by air when the charges paid represent at least the amount of the air surcharge. Administrations of origin are permitted to forward this correspondence by air when the charges paid represent 75% at least of the amount of the air surcharge.

3. In either case underpaid items are marked with a T stamp and an indication of the amount in gold francs and centimes of the charge to be collected under the conditions laid down by Article 148 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

4. The provisions of Article 54 of the Convention apply as regards the collection of charges not paid at the time of despatch.

5. When the surcharged items mentioned in § 2 are transmitted by ordinary means, the office of posting or the office of exchange is to strike through with two thick horizontal lines the "Par avion" [By air] label and any note relating to air conveyance and indicate briefly the reasons for transmission by ordinary means.

ARTICLE 7

Delivery of air-mail correspondence

Air-mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and shall at least be included in the first delivery after its arrival at the delivery office.

ARTICLE 8

Redirection and return of air-mail correspondence

1. In principle air-mail correspondence addressed to addressees who have changed their address is redirected to the new destination by the means of conveyance normally used.

2. Similarly, air-mail correspondence which is undeliverable or which for any reason has not been delivered to the addressees is returned to origin by the means of conveyance normally used.

3. Toutefois, sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (en cas de renvoi à l'origine) et pourvu que l'intéressé s'engage à payer les surtaxes aériennes correspondant au nouveau parcours, les envois en question peuvent être réexpédiés ou renvoyés par la voie aérienne. Dans les deux cas, la surtaxe est perçue au moment de la livraison de l'objet et reste acquise à l'Administration distributrice.

4. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances surtaxées a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

ARTICLE 9

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices

Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont réexpédiées sur leur nouvelle destination par les moyens ordinaires de transport, à moins que la surtaxe aérienne ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur, ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien selon les dispositions de l'article 8, §3.

Chapitre II.—Envois recommandés ou avec valeur déclarée

ARTICLE 10

Envois recommandés

Les envois recommandés acquittent les surtaxes aériennes suivant les dispositions prévues à l'article 5 pour les correspondances-avion ordinaires.

ARTICLE 11

Avis de réception

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

ARTICLE 12

Responsabilité

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les envois recommandés expédiés par voie de surface.

ARTICLE 13

Envois avec valeur déclarée

En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui sont transportés par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3. However, at the express request of the addressee (in the case of redirection) or of the sender (in the case of return to origin) and provided that the person concerned undertakes to pay the air surcharges appropriate to the further transmission, the items in question may be redirected or returned by air. In either case the surcharge is collected at the time of delivery of the item and is retained by the delivering Administration.

4. If the redirection or return of surcharged correspondence is effected by ordinary postal means, the " *Par avion* " [By air] label and any note relating to transmission by air should be struck through as a matter of course by means of two thick horizontal lines.

ARTICLE 9

Redirection envelopes and collective envelopes

Redirection envelopes and collective envelopes are forwarded to their new destination by the ordinary means of conveyance unless the air surcharge is paid in advance to the redirecting office, or the addressee or sender as the case may be undertakes to pay the surcharges appropriate to the further distance to be flown, in accordance with the provisions of Article 8, § 3.

Chapter II.—Registered or insured items

ARTICLE 10

Registered items

Registered items are subject to air surcharges in accordance with the provisions of Article 5 for unregistered air-mail correspondence.

ARTICLE 11

Advice of delivery

Each Administration is authorised to take into account the weight of the advice of delivery form in calculating the air surcharge.

ARTICLE 12

Responsibility

Administrations accept the same responsibility for registered items forwarded by air as for registered items sent by surface.

ARTICLE 13

Insured items

As regards insured items sent in closed mails through the territory of Countries that are not parties to the Agreement concerning items of the kind or conveyed by air services on which the Countries in question do not accept responsibility for insured items, the responsibility of those Countries is limited to that prescribed for registered items.

Chapitre III.—Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport

ARTICLE 14

Attribution des surtaxes

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

ARTICLE 15

Frais de transport aérien des dépêches closes

1. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire. Les dispositions de l'article 78 de la Convention concernant les frais de transit ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, des frais de transit ne sont exigibles ni pour le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville, ni pour le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans la même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification pour frais de transport. Cette bonification est calculée en multipliant les taux de transport (déterminés dans la limite des taux de base maximums fixés au § 9) par les distances kilométriques figurant dans la " Liste des distances aéropostales " visée à l'article 17, § 2. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport de déchargement.

4. A moins que les Administrations correspondantes ne se soient mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification pour le transport du courrier à l'intérieur du Pays de destination, les frais concernant ce transport sont calculés sur la base des taux prévus au § 9 et d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et l'importance de ces parcours pour le trafic international. Les bonifications doivent être uniformes pour tous ces parcours.

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

489

Chapter III.—Allocation of air surcharges. Conveyance charges

ARTICLE 14

Allocation of air surcharges

Each Administration retains the whole of the air surcharges which it has collected.

ARTICLE 15

Air conveyance charges for closed mails

1. The Administrations of Countries flown over are not entitled to any remuneration in respect of mails conveyed by air over their territory. The provisions of Article 78 of the Convention concerning transit charges apply to air-mail correspondence only for such distances as may be covered by land or by sea. Nevertheless, no transit charges may be demanded either for the transshipment of air mails between two airports serving the same town or for the conveyance of such mails from an airport serving a town to a depot situated in the same town and the return of the same mails for reforwarding.

2. The air conveyance charges for air-mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the Country of origin of the mail.

3. Each Administration undertaking conveyance by air of air-mail correspondence as an intermediate Administration is entitled on that account to remuneration for the conveyance charges. This remuneration is calculated by multiplying the conveyance rates (fixed within the limit of the maximum basic rates prescribed in § 9) by the kilometric distances appearing in the "*Liste des distances aéropostales*" [List of air-mail distances] provided for in Article 17, § 2. If the aircraft calls at several airports, the remuneration is due as far as the airport where the mails are offloaded.

4. Except where corresponding Administrations have agreed not to collect any remuneration from each other for the conveyance of mail in the interior of the country of destination, the charges for such conveyance are calculated on the basis of the rates prescribed in § 9 and according to the average of the sectors flown in the internal system and the importance of each one for international traffic. The remuneration should be uniform for all these sectors.

5. The conveyance charges applicable to a particular sector are uniform for all Administrations that use this service without sharing in the working expenses.

6. Apart from the exceptions provided for in § § 7 and 8, the air conveyance charges are payable to the postal Administration of the Country in which is situated the airport at which the mails are taken over by the air service.

7. The Administration handing over to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has so agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that undertaking the conveyance charges for the whole distance flown. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 6.

8. In derogation of the stipulations of § § 6 and 7 each Administration maintaining an air service reserves to itself the right to collect directly from each Administration using the service the conveyance charges applicable to the whole distance flown.

9. Les taux de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre. Ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme :

- (a) pour les envois LC (lettres, cartes postales, mandats de poste, valeurs à recouvrer, mandats de remboursement, lettres et boîtes avec valeur déclarée, réclamations, avis de paiement, avis de réception) : 3 millièmes de franc au maximum. Toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les envois LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1^{er} juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;
- (b) pour les envois AO (envois autres que les LC et les journaux) : 1,25 millième de franc au maximum;
- (c) pour les journaux : 1 millième de franc au maximum.

10. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées ou déviées.

11. Si, à la suite d'un accident survenu à l'avion, le courrier est perdu ou détruit, aucune bonification pour frais de transport aérien n'est due, au titre des dépêches-avion perdues ou détruites, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée.

12. Lorsqu'une interruption de vol se produit en cours de transport, et que de ce fait le courrier ne peut être livré à l'aéroport normalement prévu, la redevance n'est due que pour la partie du parcours se terminant à la dernière escale régulièrement desservie. Les frais de réacheminement afférents aux parcours aériens subséquents que doit emprunter le courrier pour arriver à destination restent à charge de l'Administration d'origine des envois.

ARTICLE 16

Frais de transport des correspondances-avion à découvert

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 15, §§ 1 à 5, 9, 10 et 12. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion en transit à découvert est majoré de 5%.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

Chapitre IV.—Bureau international

ARTICLE 17

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles

9. The basic rates* applicable to the settlement of accounts between Administrations in respect of air conveyance are fixed per kilogramme of gross weight and per kilometre. These rates, detailed below, apply proportionally to fractions of a kilogramme:

- (a) for LC items (letters, postcards, postal money orders, bills for collection, trade charge money orders, insured letters and boxes, enquiries, advices of payment, advices of delivery): 3 millièmes of a franc as a maximum. However, this flat rate is increased to 4 millièmes of a franc as a maximum for LC items conveyed by lines for which the conveyance rate in force at the 1st of July, 1952, exceeded 3 millièmes of a franc;
- (b) for AO items (items other than LC and newspapers): 1.25 millièmes of a franc as a maximum;
- (c) for *Journaux* [Newspapers]: 1 millième of a franc as a maximum.

10. The conveyance charges mentioned above are payable also in respect of correspondence exempted from transit charges and for mails or correspondence missent or diverted.

11. If the mails are lost or destroyed as a result of an accident to the aircraft no air conveyance charges are payable in respect of the air mails lost or destroyed for any part of the flight of the line employed.

12. When a mail conveying flight is interrupted *en route* and for this reason the mail cannot be delivered at the usual airport, payment is only due for that part of the journey terminating at the last place of call regularly served. The charges for reforwarding which arise from flights which the mail has subsequently to make in order to reach its destination remain to be borne by the Administration of origin of the items.

ARTICLE 16

Conveyance charges for à découvert air-mail correspondence

1. The conveyance charges for air-mail correspondence exchanged *à découvert* between two Administrations shall be calculated in accordance with the provisions of Article 15, §§ 1 to 5, 9, 10 and 12. Nevertheless when the territory of the Country of destination of such correspondence is served by a line with several places of call in that territory, the conveyance charges are calculated on the basis of a mean tariff taking into account the weight of the mail offloaded at each place of call.

2. In order to determine the conveyance charges the net weight of air-mail correspondence in transit *à découvert* is increased by 5%.

3. The Administration which despatches air-mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration shall pay to that Administration all the conveyance charges due for the whole of the onward distance flown.

Chapter IV.—International Bureau

ARTICLE 17

Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations

1. Administrations shall communicate to the International Bureau on the forms sent to them by the latter the necessary information concerning

[* Article 12, § 2, of the Agreement concerning Postal Parcels states that for all air services the basic rate applicable to the settlement of accounts between Administrations in respect of the air conveyance of postal parcels is fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, at 1.25 millièmes of a franc as a maximum.]

concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment l'indication :

(a) à l'égard du service intérieur :

- 1° des régions et des villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par les services aériens internes;
- 2° des frais de transport par kilogramme calculés, selon l'article 15, § 4, avec la date d'application de ces frais;

(b) à l'égard du service international :

- 1° des frais de transport par kilogramme que l'Administration intéressée perçoit directement selon l'article 15, §§ 6, 7 et 8, avec la date d'application de ces frais, pour chaque compagnie de transport aérien et pour chaque parcours aérien;
- 2° des Pays pour lesquels l'Administration intéressée forme des dépêches-avion closes, et, dans chaque cas, des compagnies de transport aérien utilisées pour chaque parcours, des Administrations auxquelles les frais de transport pour chaque compagnie sont dus, et enfin, des frais de transport uniques dus pour les correspondances-avion échangées à découvert, avec la date d'application de ces frais;
- 3° des autres Pays pour lesquels les correspondances-avion sont acceptées, en précisant dans chaque cas les Pays intermédiaires auxquels les correspondances en cause sont transmises à découvert;
- 4° des décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport des correspondances-avion.

2. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants :

- (a) " Liste générale des services aéropostaux " (dite " Liste AV 1 ") publiée au moyen des informations recueillies en vertu du § 1;
- (b) " Liste des distances aéropostales " établie tous les deux ans en coopération avec les transporteurs aériens et publiée après accord des Administrations sur son contenu;
- (c) " Liste des surtaxes aériennes " (surtaxes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays).

3. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, sur leur demande et à titre onéreux, des cartes des lignes aéropostales ainsi que les horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnu comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

4. Toutes modifications aux renseignements visés au § 1 doivent être communiquée sans retard au Bureau international, par la voie la plus rapide de surface ou aérienne. De même, toutes modifications aux documents visés au § 2, ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide de surface ou aérienne, dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement, à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les

the operation of the air-mail service. This information includes in particular an indication:

(a) as regards the internal service:

- (i) of the districts and principal towns to which mails or air-mail correspondence originating abroad are forwarded by internal air services;
- (ii) of the conveyance charges per kilogramme calculated in accordance with Article 15, § 4, and the date of application of these charges.

(b) as regards the international service:

- (i) of the conveyance charges per kilogramme which the Administration concerned collects direct under Article 15, § § 6, 7 and 8, with the date of application of these charges, in respect of each air company and each sector flown;
- (ii) of the Countries for which the Administration concerned makes up closed air mails and, in each case, of the air companies used for each flight, of the Administrations to which the conveyance charges in respect of each company are payable and, finally, of the flat conveyance charges for air-mail correspondence exchanged *à découvert*, with the date of application of these charges;
- (iii) of the other Countries for which air-mail correspondence is accepted, with details in each case of the intermediate Countries to which the correspondence in question is transmitted *à découvert*;
- (iv) of the decision of each Administration regarding the option to apply or not certain provisions concerning the conveyance of air-mail correspondence.

2. The International Bureau is responsible for preparing the following documents and distributing them to Administrations:

- (a) General list of air-mail services (known as " *Liste AV 1* ") published from the information collected under § 1;
- (b) " *Liste des distances aéropostales* " [List of air-mail distances] drawn up every two years in collaboration with the air carriers and published after its contents have been agreed by Administrations;
- (c) " *Liste des surtaxes aériennes* " [List of air surcharges] (the surcharges levied by each Administration for the various categories of air-mail correspondence and for the various Countries).

3. The International Bureau is also responsible for supplying to Administrations, at their request and expense, maps of the air lines and air time-tables regularly published by a specialist private organisation and recognised as being best suited to the needs of air-mail services.

4. Any amendments to the information mentioned in § 1 should be communicated to the International Bureau without delay, by the most rapid means, whether air or surface. Similarly, any amendments to the documents listed in § 2 and the date on which the amendments take effect are notified to Administrations by the most rapid means, whether air or surface, with the minimum of delay and in the most appropriate form.

5. Independently of the foregoing, Administrations may agree to exchange direct, on a provisional basis, particulars and time-tables of the air lines in which they are specially interested.

6. Administrations which use air communications for the conveyance of their own ordinary mails are to notify the other Administrations of the

autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

Chapitre V.—Comptabilité. Règlement des comptes

ARTICLE 18

Modes de décompte des frais de transport aérien

1. Le décompte des frais de transport aérien est effectué sur la base du poids brut des dépêches, ou du poids net majoré de 5% des correspondances à découvert, transportées réellement pendant la période du décompte. Cette période peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière.

2. Toutefois, et par dérogation aux dispositions du § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte auront lieu d'après des relevés statistiques. Dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de la procédure à suivre pour la confection des statistiques et l'établissement des comptes.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que les dépêches-avion transportées sur un parcours par voie de surface ne soient pas comprises dans les statistiques concernant les frais de transit de surface. Dans ce cas, les frais de transit relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les relevés AV 7 conformes au modèle ci-annexé.

ARTICLE 19

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet de journaux sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure.

2. Si plusieurs des trois catégories d'objets, LC, AO et Journaux, sont réunies dans un même sac, enveloppe ou paquet de journaux, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure. Le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des objets bénéficiant du taux de transport le plus réduit et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids total de chaque catégorie d'objets, de même que toutes autres indications utiles, figurant sur la suscription extérieure doivent être reportés sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international.

4. Si des correspondances à découvert, destinés à être réacheminés par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion," sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau

Union accordingly through the intermediary of the International Bureau, informing them, at the same time, of the date from which the communications are used, the connexions opened up and any changes which are made.

Chapter V.—Accounting. Settlement of accounts

ARTICLE 18

Methods of accounting for air conveyance charges

1. Accounting for air conveyance charges is effected on the basis of the gross weight of mails, or the net weight increased by 5% of *à découvert* correspondence actually conveyed during the accounting period. This period may be of one or three months at the choice of the creditor Administration.

2. Nevertheless, and in derogation of the provisions of § 1, Administrations may, by common consent, decide that accounts be settled on the basis of statistical returns. In that case, they arrange between themselves the details of the procedure to be followed in compiling the statistics and preparing the accounts.

3. The Administrations concerned may agree that air mails conveyed on a sector by surface means should not be included in the statistics relating to surface transit charges. In that case, the transit charges for these air mails are calculated on their actual gross weight as shown on statements AV 7 in the form annexed.

ARTICLE 19

Establishment of the weight of air mails and air-mail correspondence

1. The number of the mail and the gross weight of each bag, envelope or packet of newspapers is shown on the label or with the external address.

2. If more than one of the three classes of correspondence, LC, AO and *Journaux* [Newspapers] are included in the same bag, envelope or packet of newspapers, the weight of each, as well as the total weight, should be shown on the label or with the external address. The weight of the outer packing is added to the weight of those items included therein that are chargeable at the lowest conveyance rate. If a *sac collecteur* is used, its weight is not taken into account.

3. The number of the mail, the total weight of each class of correspondence and all other necessary particulars appearing with the external address is to be copied on to the form AV 7 when the mail is conveyed by an international air service.

4. If *à découvert* correspondence intended for onward conveyance by air is included in an ordinary mail or in an air mail, the correspondence is made up in a special bundle labelled "*Par avion*" [By air] and accompanied by statements AV 2 in the form annexed, one for unregistered items and another for registered items. The weight of correspondence in transit *à découvert* is shown separately for each Country of destination or for each group of Countries for which the conveyance charges are the same. In the service between Administrations which have agreed not to collect any remuneration from each other for forwarding mails by air on their internal system, the weight of *à découvert* correspondence for the Country of destination itself is not shown. The letter bill is endorsed "*Bordereau AV 2*" [Statement AV 2]. Transit Administrations are at liberty to request the use

AV 2." Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

5. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

6. L'absence de bordereau AV 2 n'autorise pas l'Administration de transit à réexpédier les envois-avion surtaxés par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

7. Les dépêches entrantes peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, sauf avis contraire des Administrations intéressées.

8. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2, ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un état de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les frais du transport aérien. Le bordereau AV 2, ou l'état de poids, doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire. Ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

ARTICLE 20

Etablissement des relevés de poids des dépêches et des correspondances transportées

1. Les Administrations créancières prennent note, sur un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des indications portées soit sur les formules AV 7 lorsqu'il s'agit des services aériens internationaux, soit sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches lorsqu'il s'agit des services aériens internes. En ce qui concerne les correspondances à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. La même procédure est applicable aux correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires. A la demande des Administrations débitrices, des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les relevés AV 3 et AV 4 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière.

ARTICLE 21

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximum d'un an après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition à l'Administration expéditrice pour être revêtus

of special statements AV 2 listing in a fixed order the most important Countries and air lines. Statements AV 2 should be specially numbered in a consecutive annual series.

5. If the intermediate office establishes that the actual weight of the closed mails differs by more than 100 grammes and that of the *à découvert* correspondence by more than 20 grammes from the weight recorded, it amends the label or statement AV 2 and immediately notifies the despatching office of exchange of the mistake by verification note. If the discrepancies noted are within the above-mentioned limits, the entries made by the despatching office hold good.

6. The absence of a statement AV 2 does not entitle a transit Administration to forward surcharged air-mail items by surface. Onward transmission by air should be ensured. In appropriate cases, a statement AV 2 is prepared as a matter of course and the office of origin made aware of the irregularity by means of a note C 14.

7. Incoming mails may be enclosed in another mail of the same kind unless the Administrations concerned object.

8. Air-mail correspondence posted on board ship on the high seas, prepaid by means of postage stamps of the Country to which the ship belongs or by which it is maintained, shall be accompanied by a statement AV 2 when handed over unenclosed to the Administration at an intermediate port of call, or, if the ship is not provided with a post office, by a statement of weights which should be used by the intermediate Administration as a basis for claiming the air conveyance charges. The statement AV 2 or statement of weights should include the weight of the correspondence for each Country of destination, the date, and the name and flag of the ship, and be numbered in a consecutive annual series for each ship. These particulars are checked by the office to which the correspondence is handed over from the ship.

ARTICLE 20

Preparation of statements of weights of mails and correspondence conveyed

1. Creditor Administrations note on a statement AV 3 in the form annexed the particulars given, either on forms AV 7 when international air services are concerned, or on the labels or with the external addresses of mails where internal air services are concerned. For *à découvert* correspondence which reaches them from other Administrations and which they forward by air a statement AV 4 in the form annexed is drawn up in accordance with the particulars appearing on the statements AV 2. The same procedure applies to air-mail correspondence contained in ordinary mails. At the request of debtor Administrations separate statements are drawn up for each office of exchange which despatches air mails or *à découvert* air-mail correspondence.

2. Statements AV 3 and AV 4 are prepared monthly or quarterly at the choice of the creditor Administrations.

ARTICLE 21

Communication and acceptance of statements of weights AV 3 and AV 4 and preparation of detailed accounts

1. As soon as possible and at the latest within one year from the end of the period to which they refer the statements AV 3 and AV 4 are communicated in duplicate to the despatching Administration for acceptance.

de son acceptation. Après avoir accepté les relevés, cette dernière en fait parvenir un exemplaire à l'Administration créancière. L'Administration expéditrice peut refuser d'accepter des relevés qui ne lui ont pas été transmis dans le délai d'un an visé ci-dessus.

2. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit.

3. Les comptes particuliers sont dressés par chaque Administration créancière sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, qui indique les frais de transport lui revenant pour la période considérée.

4. Ces comptes sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets majorés de 5% des envois à découvert, figurant sur les relevés AV 3 et AV 4, explicitement ou implicitement acceptés par l'Administration débitrice. Les comptes particuliers AV 5 sont transmis à cette dernière en double expédition.

5. Après avoir accepté les comptes, l'Administration débitrice en retourne un exemplaire à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de deux mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

6. Par dérogation aux dispositions des §§ 1, 2, 4 et 5, les Administrations créancières peuvent dresser simultanément avec les relevés AV 3 et AV 4, les comptes particuliers AV 5 y afférents, et les transmettre tous ensemble en double expédition à l'Administration débitrice. Celle-ci, après les avoir acceptés, en fait parvenir une copie à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

7. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes particuliers AV 5 sont toujours transmis dans les deux sens, par la voie postale la plus rapide de surface ou aérienne.

Chapitre VI.—Dispositions diverses

ARTICLE 22

Signalisation des correspondances-avion

Les correspondances-avion surtaxées sont revêtues, au départ, de préférence à l'angle gauche supérieur du recto, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots " Par avion " avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 23

Signalisation des dépêches-avion

1. Les dépêches-avion doivent obligatoirement être confectionnées au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Exceptionnellement, si les correspondances-avion à expédier ne comportent que des correspondances non recommandées, il peut être fait usage d'enveloppes confectionnées avec du papier fort de couleur bleue.

2. Les étiquettes de sacs et, le cas échéant, la suscription des enveloppes de dépêches-avion et des paquets de journaux, doivent porter les indications de poids correspondant aux différentes catégories: LC, AO ou Journaux.

499

After accepting the statements the latter Administration returns one copy to the creditor Administration. The despatching Administration may refuse to accept statements not communicated to it within the aforementioned period of one year.

2. If the creditor Administration receives no notice of amendment within an interval of three months from the despatch of the statements, they are regarded as fully accepted.

3. Detailed accounts are drawn up by each creditor Administration on a form AV 5 in the form annexed, showing the conveyance charges to its credit for the period concerned.

4. These accounts are prepared monthly or quarterly on the basis of the gross weight of mails and the net weight increased by 5% of *à découvert* items appearing on the statements AV 3 and AV 4 and accepted either explicitly or implicitly by the debtor Administration. The detailed accounts AV 5 are communicated to that Administration in duplicate.

5. After accepting the accounts the debtor Administration returns one copy to the creditor Administration. If the latter has received no notice of amendment within two months from the despatch of the accounts, they are regarded as fully accepted.

6. In derogation of the provisions of §§ 1, 2, 4 and 5, creditor Administrations may draw up the relative detailed accounts at the same time as the statements AV 3 and AV 4 and communicate them all together in duplicate to the debtor Administration. The latter after accepting them returns one copy to the creditor Administration. If the creditor Administration has received no notice of amendment within four months from the despatch of the accounts, they are regarded as fully accepted.

7. In the absence of any agreement to the contrary between the Administrations concerned the statements AV 3 and AV 4 and the detailed accounts AV 5 are always transmitted in both directions by the most rapid means available to the post, whether air or surface.

Chapter VI.—Miscellaneous provisions

ARTICLE 22

Marking of air-mail correspondence

At the time of despatch surcharged air-mail correspondence has affixed, preferably at the upper left-hand corner on the front, a special label or stamp impression in blue bearing the words "*Par avion*" [By air] with, if desired, a translation in the language of the Country of origin.

ARTICLE 23

Marking of air mails

1. It is obligatory to make up air mails with bags either entirely blue or bearing wide blue bands. Exceptionally, if the air-mail correspondence for despatch consists only of unregistered items, it may be enclosed in envelopes made of strong blue paper.

2. The bag labels or, as the case may be, the address, on envelopes containing air mails and on packets of newspapers, shall bear particulars of the weight of each of the different classes: LC, AO or *Journaux* [Newspapers].

ARTICLE 24

Utilisation de sacs collecteurs

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets de journaux à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs pour les bureaux de déchargement.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter en gros caractères la mention "Sac collecteur." Les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

3. Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être spécifiées individuellement sur la formule AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un sac collecteur.

4. Le sac collecteur doit figurer comme tel et séparément sur la formule AV 6, conforme au modèle ci-annexé.

ARTICLE 25

Mode d'expédition des correspondances-avion

1. Les dispositions des articles 158, § 2, lettre (a), et 160 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion."

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 3 dudit article 160 pour la mention "Express."

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion."

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour"

ARTICLE 26

Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées:

(a) d'un bordereau de chargement AV 6 de couleur jaune, en trois exemplaires;

(b) d'un bordereau de livraison AV 7 de couleur blanche, en quatre exemplaires au maximum, pour chacune des escales aériennes.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement AV 6 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur; les deux autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport.

3. Des quatre exemplaires des bordereaux de livraison AV 7 visés au § 1, lettre (b), le premier est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne chargée du service terrestre; le deuxième est remis, à l'aéroport

ARTICLE 24

Use of sacs collecteurs

1. Where warranted by the number of light weight bags, envelopes or packets of newspapers to be conveyed on the same sector, post offices responsible for handing over air mails to the air company undertaking the conveyance make up, as far as possible, *sacs collecteurs* for the offices of offloading.

2. The labels of *sacs collecteurs* shall bear in bold letters the indication "*Sac collecteur*." The Administrations concerned agree as to the address to be put on the labels.

3. Mails included in a *sac collecteur* shall be entered individually on the AV 7 with an indication that they are enclosed in a *sac collecteur*.

4. The *sac collecteur* shall be listed separately as such on the form AV 6 in the form annexed.

ARTICLE 25

Method of despatching air-mail correspondence

1. The provisions of Articles 158, § 2 (a), and 160 of the Detailed Regulations for implementing the Convention apply by analogy to air-mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles should bear the note "*Par avion*" [By air].

2. If registered air-mail correspondence is included in ordinary mails, the indication "*Par avion*" [By air] should be entered in the space prescribed in § 3 of Article 160 for the indication "*Exprès*" [Express].

3. In the case of insured air-mail correspondence included in ordinary mails the indication "*Par avion*" [By air] is entered in the "Observations" column of the despatch lists against the respective entries.

4. Transit air-mail correspondence sent *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail for re-forwarding by air by the Country of destination of the mail is gathered into a special bundle labelled "*Par avion*" [By air].

5. The transit Country may ask for special bundles to be made up according to the Country of destination. In that event each bundle is provided with a label bearing the indication "*Par avion pour . . .*" [By air for . . .].

ARTICLE 26

Air-mail way bill and delivery bill

1. Mails to be handed over at the airport are accompanied by:—

- (a) three copies of a yellow way bill AV 6;
- (b) not more than four copies of a white delivery bill AV 7 for each point of call on the flight.

2. A copy of the way bill AV 6 signed by the representative of the air company responsible for the ground services is retained by the despatching office; the other two copies are handed to the conveying company.

3. Of the four copies of the delivery bill AV 7 mentioned in § 1, (b), the first is retained at the airport of loading by the air company responsible for the ground services; the second is handed over at the airport of offloading

de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre; le troisième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé; le quatrième, dûment signé, à l'aéroport de débarquement, pour réception des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie.

ARTICLE 27

Transbordement des dépêches-avion

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre les appareils assurant les sections successives d'un même service.

2. L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement directement d'avion à avion lorsqu'elle ne dispose pas d'un bureau de poste dans l'aéroport. Le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.

ARTICLE 28

Accélération des opérations dans les aéroports

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'accélérer la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

ARTICLE 29

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "Par avion" ou de l'empreinte visée à l'article 22. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 30

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 31

Renvoi des sacs-avion vides

1. Sauf arrangement contraire, les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureaux d'échange-avion désignés à cet effet; ces dépêches sont étiquetées "Sacs vides" et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre des sacs renvoyés au Pays d'origine.

to the air company responsible for the ground services at that airport; the third accompanies the mails to the post office to which the delivery bill is addressed; the fourth, duly signed at the airport of offloading as a receipt for the mails, is retained by the air crew on behalf of their company.

ARTICLE 27

Transshipment of air mails

1. In the absence of any agreement to the contrary between the Administrations concerned, the transshipment at the same airport, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services is performed by the Administration of the Country in which the transshipment takes place. This rule does not apply when the transshipment takes place between aircraft performing successive stages of the same service.

2. The Administration of the transit Country may authorise a transshipment direct from one aircraft to another, if it has no post office at the airport. Where required the transport undertaking is under obligation to send to the office of exchange of the Country where the transshipment takes place a document giving full details of the operation.

ARTICLE 28

Speeding-up of operations at airports

Administrations take the necessary steps to speed up the taking over and onward transmission of air mails arriving at their airports.

ARTICLE 29

Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails

The letter bills and the despatch lists which accompany air mails should bear at the head a "*Par avion*" [By air] label or the stamp impression referred to in Article 22. The same label or stamp impression is affixed to the labels or addresses of those mails. The serial number of the mails should be shown on their labels or addresses.

ARTICLE 30

Customs clearance of correspondence subject to Customs duty

Administrations take steps to speed up as much as possible the clearance through the Customs of air-mail correspondence subject to Customs duty.

ARTICLE 31

Return of empty air-mail bags

1. In the absence of other arrangements air-mail bags should be returned empty to the Administration of origin by surface means. When they number at least ten they occasion the making-up of a special mail between air-mail offices of exchange appointed for the purpose; these mails are labelled "*Sacs vides*" [Empty bags] and numbered in an annual series. The letter bill shows the number of bags returned to the Country of origin.

2. Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

3. Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'Article 169 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avion vides.

ARTICLE 32

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 33

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées

1. Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 64-75.)

2. Subject to prior agreement an Administration may use bags belonging to the Administration of destination for the making-up of its mails.

3. The provisions of § § 5 and 6 of Article 169 of the Detailed Regulations for implementing the Convention apply to empty air-mail bags.

ARTICLE 32

Application of the provisions of the Convention and of the Agreements

The provisions of the Convention and of the Agreements and of their Detailed Regulations, except the Agreement concerning Postal Parcels and its Detailed Regulations, apply as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

ARTICLE 33

Entry into force and duration of the provisions adopted

1. The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Brussels, the 11th of July, 1952.

Signatures

(The same as at pages 64-75.)

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES-AVION

ARTICLE I

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion

Les Administrations ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes aériennes, des échelons de poids inférieurs aux échelons de base qui sont prévus à l'article 48 de la Convention.

ARTICLE II

Dispositions transitoires applicables aux aérogrammes

Les dispositions de l'article 5, § 8, 2^e phrase, demeurent facultatives jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'application de la Convention.

ARTICLE III

Surtaxe exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'U.R.S.S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U.R.S.S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 64-75.)

507

**FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS
CONCERNING AIR-MAIL CORRESPONDENCE**

ARTICLE I

Option to reduce the unit of weight for air-mail correspondence

In fixing air surcharges Administrations have the option of adopting weight units smaller than the basic units prescribed in Article 48 of the Convention.

ARTICLE II

Temporary provisions regarding aéogrammes

The provisions of Article 5, § 8, second sentence, remain optional until the expiry of a period of two years from the date of entry into force of the Convention.

ARTICLE III

Exceptional surcharge

Owing to the special geographical situation of the U.S.S.R., the Administration of that Country reserves to itself the right to apply a uniform surcharge throughout the whole territory of the U.S.S.R. for all the Countries of the world. This fee shall not exceed the actual expenses occasioned by the conveyance of the correspondence by air.

Done at Brussels, the 11th of July, 1952.

Signatures

(The same as at pages 64-75.)

LIST OF FORMS

NOTE.—The Congress of Brussels, 1952, decided that a list of the relative forms should be annexed to the various Acts of the Union and that each form should be given a permanent serial number. The numbering has been based on that used for the forms annexed to the Acts of Paris, 1947, both to enable existing stocks to be used up and to facilitate the work of the operational services.

| No. 1 | Title or nature of form 2 | References 3 |
|----------|---|-----------------------------------|
| AV 1 | General list of air-mail services, known as List AV 1 | art. 17, § 2 (a) |
| AV 2 | Statement No..... of the weights of { unregd. } air-mail correspondence { regd. } | art. 19, § 4 |
| AV 3 | Statement of weights of closed air mails | art. 20, § 1 |
| AV 4 | Statement of weights of <i>à découvert</i> air-mail items | art. 20, § 1 |
| AV 5 | Detailed account concerning air-mail correspondence (Basis: actual weights) | art. 21, § 3 |
| AV 6 | Way bill of air mails | art. 24, § 4 and art. 26, § 1 (a) |
| AV 7 | Delivery bill of air mails | art. 18, § 3 and art. 26, § 1 (b) |

FORM AV 1, AIR-MAIL CORRESPONDENCE, ART. 17, § 2 (a)

FORM AV 1

GENERAL LIST OF AIR-MAIL SERVICES KNOWN AS LIST AV 1

NOTE.—This list is published by the International Bureau in accordance with Article 17, § 2 (a) of the provisions concerning Air-Mail Correspondence.

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE

FORMULE AV 2

Timbre du bureau
d'échange expéditeur



BORDEREAU No.....

Timbre du bureau
d'échange destinataire



des poids des correspondances-avion⁽¹⁾ ordinaires
recommandées

contenues dans la dépêche⁽¹⁾ ordinaire
-avion No.....

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

expédiée le..... 19... à..... h..... mn.....

| Pays de destination ou groupes de Pays ayant des frais de transport uniformes 1 | Poids net | | | Observations 5 |
|--|-----------|---------|---------------|-----------------------|
| | LC 2 | AO 3 | Journaux 4 | |
| | g | g | g | |

⁽¹⁾ Biffer l'indication inutile.

NOTE.—A titre facultatif, cette formule peut également être imprimée au verso.

(Dimensions: 210 × 297 ou 148 × 210 mm.)

ADMINISTRATION DESPATCHING
THE MAIL

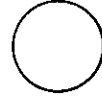
ADMINISTRATION OF DESTINATION
OF THE MAIL

FORM AV 2

Stamp of the despatching
office of exchange

Stamp of the office of
exchange of destination

STATEMENT No.....



of the weights of⁽¹⁾ $\frac{\text{unregistered}}{\text{registered}}$ air-mail correspondence

contained in⁽¹⁾ $\frac{\text{ordinary}}{\text{air}}$ mail No.....

from the office of exchange of.....

for the office of exchange of.....

despatched on the..... 19... at..... h..... m.....

| Countries of destination or groups of Countries to which the conveyance charges are the same 1 | Net weight | | | Observations 5 |
|---|-------------|-------------|--------------------------|-----------------------|
| | LC 2 | AO 3 | <i>Journaux</i> 4 | |
| | g | g | g | |

⁽¹⁾ Strike out whichever entry does not apply.

NOTE.—If desired, this form may be continued on the back.

(Size: 210 × 297 or 148 × 210 mm.)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE

FORMULE AV 4

RELEVÉ DE POIDS DES ENVOIS-AVION A DECOUVERT

Poids des correspondances-avion contenues dans les dépêches⁽¹⁾ $\frac{\text{-avion}}{\text{-ordinaires}}$ du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d..... expédiées pendant le⁽¹⁾ { mois d..... 19...
trimestre 19...

| Date d'expédition du bureau d'origine 1 | No. de la dépêche ou du bordereau AV 2 2 | Pays de destination | | | | | | (2) | Observations 9 |
|--|---|---------------------|---------|--------------------|---------|---------|--------------------|-----|-------------------|
| | | LC 3 | AO 4 | Jour- naux 5 | LC 6 | AO 7 | Jour- naux 8 | | |
| | | g | g | g | g | g | g | ... | |
| | Totaux | | | | | | | ... | |

....., le 19....., le 19.....

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:

(1) Biffer l'indication inutile.

(2) Les lignes verticales en pointillé placées avant la colonne " Observations " indiquent que les séries de colonnes (telles que 3, 4, 5 ou 6, 7, 8) prévues pour chaque Pays de destination peuvent être ajoutées librement par les Administrations, selon les besoins.

ADMINISTRATION CRÉDITRICE

FORMULE AV 5

COMPTE PARTICULIER CONCERNANT LES CORRESPONDANCES-
AVION

(Base: poids réels)

Relevé⁽¹⁾ { mensuel
trimestriel } des sommes dues à l'Administration d..... pour le
transport aérien des correspondances-avion originaires d..... pendant
le⁽¹⁾ { mois d..... 19....
trimestre 19....

| Pays de destination | Catégories d'objets ⁽²⁾ | Prix du transport par kg | | Poids transporté au cours du ou des mois de | | | | Poids total pour le ⁽¹⁾ { mois trimestre | | Total des frais de transport à payer | | | |
|--|------------------------------------|--------------------------|---|---|---|----|---|---|---|--------------------------------------|---|----|---|
| | | | | 4 | | 5 | | | | | | 6 | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | | 8 | | |
| | | fr | c | kg | g | kg | g | kg | g | kg | g | fr | c |
| | LC AO Journaux | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| | LC AO Journaux | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| (3) | | | | | | | | | | | | | |
| Majoration de 5% sur le total du transit à découvert | | | | | | | | | | | | | |
| Totaux | | | | | | | | | | | | | |

Arrêté le présent compte à la somme de..... Accepté le présent compte pour la somme de ...
au crédit de l'Administration d.....
....., le..... 19...., le..... 19....
L'Administration créditrice: L'Administration débitrice:

(1) Biffer l'indication inutile.

(2) Les indications de catégories d'objets portées dans cette colonne ne font pas partie intégrante de la formule. Elles ont simplement pour but de préciser la manière dont cette formule doit être remplie.

(3) Les lignes horizontales en pointillé indiquent que des lignes supplémentaires peuvent être ajoutées librement par les Administrations, selon les besoins.

517

CREDITOR ADMINISTRATION:
.....

FORM AV 5

DETAILED ACCOUNT CONCERNING AIR-MAIL CORRESPONDENCE

(Basis: actual weights)

(1) { Monthly statement of the sums due to the Administration of for
Quarterly the air conveyance of air-mail correspondence originating in during
the(1) { month of 19...
quarter of 19.....

| Country of destination 1 | Class of correspondence (2) 2 | Conveyance rate per kg. 3 | | Weight carried during the month or months of | | | | | | Total weight for the month or quarter (1) { quarter | | Total conveyance charges due 8 | | |
|--|---|----------------------------------|----|--|----|-----|----|-----|----|---|----|---------------------------------------|----|---|
| | | | | 4 | | 5 | | 6 | | | | | | 7 |
| | | fr. | c. | kg. | g. | kg. | g. | kg. | g. | kg. | g. | fr. | c. | |
| | LC AO Journaux | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | |
| | LC AO Journaux | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | |
| (3) { | | | | | | | | | | | | | | |
| Increase of 5% on the <i>à découvert</i> transit total | | | | | | | | | | | | | | |
| Totals | | | | | | | | | | | | | | |

Account prepared for the sum of Account accepted for the sum of
to the credit of the Administration of
....., the 19... .., the 19...
Creditor Administration: Debtor Administration:

(1) Strike out whichever entry does not apply.
(2) The entries of classes of correspondence given in this column are not an integral part of the form. They are merely intended to show the way in which the form should be completed.
(3) The horizontal dotted lines show that additional lines may be added by Administrations at will, as required.

(Size: 210 × 297 mm.)

519

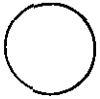
POSTAL ADMINISTRATION

of.....

FORM AV 6

Stamp of the despatching office

WAY BILL OF AIR MAILS



for line No. of the

Air company:.....

| Number of bags, etc. to be handed over 1 | Airport of off loading 2 | Gross weight of bags, etc., of | | | | | | | | Observations 7 |
|---|-----------------------------|--------------------------------|----|-----|----|----------|----|---------|----|-------------------|
| | | LC | | AO | | Journaux | | Parcels | | |
| | | 3 | 4 | 5 | 6 | kg. | g. | kg. | g. | |
| | | kg. | g. | kg. | g. | kg. | g. | kg. | g. | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | Totals | | | | | | | | | |

Signature of the postal official handing over:

Signature of the responsible official of the airport:

(Size: 210 x 297 mm. Colour: yellow)

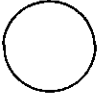
ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

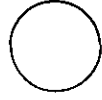
FORMULE AV 7

BORDEREAU DE LIVRAISON DES DEPECHE-AVION

Timbre du bureau expéditeur



Timbre du bureau destinataire



pour le bureau d.....

transportées par la ligne No.....

Aéroport de déchargement.....

Départ le 19... à h... mn
(de l'aéroport)

| Bureau d'origine | No. de la dépêche | Bureau destinataire | Plis ou sacs de correspondances | Paquets ou sacs de journaux | Colis ou sacs de colis | Poids brut des sacs, etc., de | | | | Observations |
|------------------|-------------------|---------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------------|------|----------|-------|--------------|
| | | | | | | LC | AO | Journaux | Colis | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | | | | | | kg g | kg g | kg g | kg g | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | Totaux | | | | | | | | |

Signature de l'agent du bureau expéditeur:

Signature de l'agent du bureau destinataire:

.....

(Dimensions: 210 x 297 mm, couleur blanche)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

FORM AV 7

DELIVERY BILL OF AIR MAILS

Stamp of the
despatching office



Stamp of the
office of destination



for the office of.....

carried by line No.....

Airport of off loading.....

Departure on the..... 19 ..at.. h..m.
(from the airport)

| Office of origin | Serial number of the mail | Office of destination | Packets or bags of correspondence | Packets or bags of Journaux | Parcels or bags of parcels | Gross weight of bags, etc. of | | | | Observations |
|------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------|----------|---------|--------------|
| | | | | | | LC | AO | Journaux | Parcels | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| | | | | | | kg. g. | kg. g. | kg. g. | kg. g. | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | Totals | | | | | | | | |

Signature of the official of the
despatching office:

Signature of the official of the
office of destination:

(Size: 210 × 297 mm. Colour: white)

LIST OF RATIFICATIONS

| <i>Country</i> | <i>Date</i> |
|---|---------------------|
| United Kingdom (including Channel Islands and Isle of Man) | March 1, 1954. |
| Ensemble of British Overseas Territories ... | March 19, 1954. |
| Canada | March 18, 1953. |
| South Africa, Union of | March 24, 1954. |
| India | December 18, 1953. |
| Pakistan | December 24, 1953. |
| Ceylon | December 20, 1953. |
| Austria | March 9, 1954. |
| Belgium (including Belgian Congo and Ruanda Urundi) | March 12, 1953. |
| Bielorussian S.S.R. | October 22, 1953. |
| Cambodia | July 28, 1953. |
| China | September 25, 1953. |
| ✓ Czechoslovakia | July 15, 1953. |
| Denmark | February 20, 1953. |
| Finland | November 4, 1953. |
| Iceland | May 6, 1953. |
| Italy (including Italian Somaliland) | July 6, 1953. |
| Japan | October 15, 1953. |
| Laos | April 17, 1953. |
| Lebanon | May 11, 1953. |
| Luxembourg | July 15, 1953. |
| Norway | March 12, 1953. |
| San Marino | September 14, 1953. |
| Soviet Union | July 24, 1953. |
| Sweden | November 29, 1952. |
| Switzerland | May 16, 1953. |
| Thailand | July 24, 1953. |
| Ukrainian S.S.R. | October 22, 1953. |
| United States of America | March 24, 1953. |
| Vatican City | September 23, 1953. |
| Viet Nam | September 12, 1953. |

ACCESSIONS

| | |
|-----------------------|----------------|
| ✓ Jordan | May 11, 1953. |
| ✓ Libya | June 30, 1953. |
| ✓ Saudi Arabia | May 29, 1953. |